

تحليل قاموس جلوسبي (GLOSBE DICTIONARY)

في ضوء علم المعاجم

البحث العلمي



قدّمته:

أريسا رتنا سندانيانسا

رقم دفتر القيد: ٢٠٢٢٠٠٠٠٩

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

٢٠٢٤

PONOROGO

## الملخص

سندانيانساہ ، اریسا رتنا. ۲۰۲۴ تحلیل قاموس جلوسبی (GLOSBE DICTIONARY) فی ضوء علم المعاجم. البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية، الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو المشرف جمال الدين صديق الماجستير.

**الكلمات الأساسية:** تحليل القاموس، علم المعاجم، قاموس جلوسبي

يستند هذا البحث إلى ظاهرة وجود عدد كبير من المدارس أو المدارس الإسلامية في إندونيسيا التي تعتبر تعلم اللغة العربية أمرًا صعبًا بسبب وجود مشكلات. وقد أدت هذه المشكلات إلى ظهور حلول وابتكارات مختلفة، من بينها القواميس. أحد القواميس التي يمكن أن تكون داعمة لعملية تعلم اللغة العربية هو قاموس جلوسبي.

يهدف هذا البحث إلى تحليل: (١) وظائف قاموس جلوسبي، (٢) مكونات قاموس جلوسبي، و (٣) المعايير قاموس جلوسبي في ضوء علم المعاجم.

هذا البحث يستخدم طريقة النوعية بنوع دراسة مكتبية. تم تحليل بيانات البحث باستخدام طريقة تحليل مايلز وهوبرمان.

ونائج البحث تدل على: (١) وظائف قاموس جلوسبي تشتمل إلى: شرح معاني الكلمات، وتقديم المعلومات الصرفية، وتوفير معلومات عن استخدام الكلمات، وتقديم معلومات إضافية (٢) مكونات قاموس جلوسبي تتضمن على: مصادر المعلومات، وتعليمات استخدام القاموس، ودليل قواعد اللغة، وعدد الكلمات في القاموس، والمعاني والرموز أو الصور، وقواعد الترجمة، ومعلومات أخرى، الخط المستخدم، ونموذج الأعمدة، ومعلومات صوتية، ومعلومات صرفية، ومعلومات دلالية، وأمثلة على استخدام الكلمات، والأدلة على المعاني، والصور، ومعلومات تشتق الكلمات، جداول، ومعلومات حول المحررين، وما إلى ذلك. (٣) معايير قاموس جلوسبي تشتمل إلى: الاكتمال، و الإيجاز، و الدقة، وسهولة التفسير

## الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبته الطالبة:

الإسم : أريسا رتنا سنداناناساه

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٠٩

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

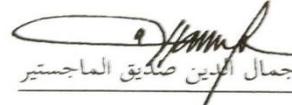
الموضوع : تحليل قاموس جلوسبي (GLOSBE DICTIONARY)

في ضوء علم المعاجم

فبعد الإطلاع على هذا البحث وإدخال ما فيه من الإصلاحات والتعديلات، وافقنا  
تقديمه للمناقشة.

المشرف،

فونوروجو، ١٤ مايو ٢٠٢٤

  
جمال الدين صديق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠٣١٤٢٠١٨٠١١٠٠٢



رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٠٥٢٠١٥٠٣٢٠٠٢

  
P O N O R O G O



وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو  
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبته الطالبة:

الإسم : أريسا رتنا سنداناناساه  
رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٠٩  
الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
الموضوع : تحليل قاموس جلوسبي (GLOSBE DICTIONARY) في ضوء علم المعاجم

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في:

اليوم : الخميس

التاريخ : ٦ يونيو ٢٠٢٤

وقرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في:

اليوم : الخميس

التاريخ : ١٣ يونيو ٢٠٢٤

فونوروجو، ١٣ يونيو ٢٠٢٤

عميد كلية التربية و العلوم التعليمية،

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو  
الدكتور حاج مكيه منير الماجستير  
رقم التوظيف: ١٠٠١ ١٩٦٨٠٢



أعضاء مجلس المناقشة:

الرئيس : الدكتور حارس الوطن الماجستير ( )  
المتحن الأول : الدكتور يوفريدال فطري نور سلام الماجستير ( )  
المتحنة الثانية : إيكاروسديانا الماجستير ( )

iv

PONOROGO

## SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Arisa Ratna Sandaniyansah  
NIM : 202200009  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul Skripsi : تحليل قاموس جلوسبي (GLOSBE DICTIONARY) في ضوء علم المعاجم

Analisis Kamus Glosbe dalam Tinjauan Leksikologi

Menyatakan bahwa naskah skripsi ini telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di [etheses.iainponorogo.ac.id](https://etheses.iainponorogo.ac.id). Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan saya, untuk dapat digunakan semestinya.

Ponorogo, 21 Juni 2024

Penulis,



**Arisa Ratna Sandaniyansah**

202200009



## إقرار أصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الإسم : أريسا رتنا سندانيانسا

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٠٩

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة التي قدمتها لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التعليمية جامعة فونوروجو الإسلامية الحكومية تحت الموضوع: " تحليل قاموس جلوسبي (GLOSBE DICTIONARY) في ضوء علم المعاجم " كتبها بنفسني و لم يسبقها نشرها أو كتابتها إلا في بعض الأجزاء التي تم اطلاع مصادرها الأصلية . و إذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليف غيري و تبين أنها فعلا ليس من بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك.

فونوروجو، ١٦ مايو ٢٠٢٤



أريسا رتنا سندانيانسا

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٠٩

**UN**  
**PONOROGO**

## الباب الأول

### المقدمة

#### ﴿ أ ﴾ . خلفية البحث

هذا البحث مستند إلى ظاهرة شائعة في العديد من المدارس والمدارس الدينية في إندونيسيا، حيث يُعتبر اللغة العربية صعبة في عملية التعلم.<sup>1</sup> يُعتبر اللغة العربية صعبة بسبب مجموعة من المشكلات في عملية التعلم، بما في ذلك المشكلات اللغوية وغير اللغوية. المشكلات اللغوية تتعلق بالصوتيات والصرف والبنية، بينما تتعلق المشكلات غير اللغوية بالدوافع الدراسية ووسائل التعلم وأساليب التدريس وأوقات الدراسة وبيئة التعلم. تختلف مشاكل تعلم اللغة حسب عمر الطلاب والبيئة التعليمية.<sup>2</sup> الحلول لمشكلات التعليم تشمل وجود مجموعة متنوعة من الكتب الداعمة، ووسائل تعليمية جذابة، وأساليب ونهج مبتكرة<sup>3</sup>، وتحسين كفاءة واحترافية المعلمين من جميع المستويات التعليمية بدءاً من الصفوف الأولية وصولاً إلى المستويات العليا، بالإضافة إلى استخدام قواميس متنوعة.<sup>4</sup>

القواميس، بناءً على شكلها، تُصنّف إلى نوعين: القواميس الورقية والقواميس الرقمية. القواميس الورقية هي عبارة عن وسائل طباعية أو كتب، مثل: قاموس المنور، وقاموس محمود يونس، وقاموس الكلاسي، والمنجد، إلخ.

<sup>1</sup> Maulida Almas Fadhilah, "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim," *Alsina: Journal of Arabic Studies* 3, no. 2 (August 30, 2021): 201, <https://doi.org/10.21580/alsina.3.2.5938>.

<sup>2</sup> Aziz Fahrurrozi, "Pembelajaran Bahasa Arab: Problematika Dan Solusinya," *Arabiyat Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaan*, 2014, 162.

<sup>3</sup> Karimatussa'adiyah, "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab Dan Solusinya Di Mts Ma'arif Nu 1 Purwojati Kabupaten Banyumas" (Skripsi, Purwokerto, IAIN Purwokerto, 2019), 17.

<sup>4</sup> M. Dzikrul Hakim Al Ghozali and Lailatul Mathoriyah, "Upaya Guru Mengatasi Kesulitan Belajar Bahasa Arab Siswa Man 1 Jombang," *Jurnal Education and Development Institut Pendidikan Tapanuli Selatan* 8, no. 4 (2020): 92.

<sup>5</sup> Fadhilah, "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim," 201.

القواميس الرقمية هي كتب تعليمية رقمية تُعرض بشكل أبسط، وفقاً لمنسون وآخرين. القواميس الرقمية هي وسائل تعليمية فعّالة تُنشأ عن طريق دمج المحتوى الرقمي مع الخدمات والموارد التعليمية الداعمة<sup>٦</sup>. بناءً على عدد اللغات المستخدمة، ينقسم القاموس إلى قواميس أحادية اللغة، وقواميس ثنائية اللغة، وقواميس متعددة اللغات. القواميس أحادية اللغة هي القواميس التي تستخدم لغة واحدة فقط، مثل قاموس المنجد. يتم شرح الكلمات (المدخلات) باستخدام نفس اللغة<sup>٧</sup>. القواميس ثنائية اللغة هي القواميس التي تحتوي على كلمات في لغتين، حيث يتم توفير ترجمة أو معنى للكلمات بلغة أخرى. أما القواميس متعددة اللغات فهي القواميس التي تحتوي على ثلاث لغات أو أكثر<sup>٨</sup>.

في عصر التعطيل الحالي، يتميز التطور في جميع المجالات، خاصة في تكنولوجيا المعلومات، بالتطور الجذري في الأجهزة والبرمجيات. فقد دفعت الإلكترونيات الرقمية تطور الأجزاء الرقمية نحو التطور المتزايد، وقد أدى هذا التقدم إلى ظهور تقنيات رقمية في معظم الأنظمة التي كانت في السابق تعتمد على الطرق التقليدية. واحدة من هذه التقنيات هي القاموس الذي يتوفر في شكل رقمي، حيث يكون فعالاً ومرناً مقارنةً بالقواميس المطبوعة، كما أنه في شكل حاسوبي يقدم العديد من الفوائد في التطور الحديث. ومن بين هذه الفوائد، الكلمات المتاحة فيه أكثر اكتمالاً من النسخ الورقية للقواميس، ويتوفر في شكل وسائط متعددة مثل النص، الصوت، والصورة. كما أن القاموس الإلكتروني أسرع في البحث عن المفردات التي يرغب فيها مستخدم القاموس<sup>٩</sup>.

<sup>6</sup> Robin Mason and Frank Rennie, *E-Learning Panduan Lengkap Memahami Dunia Digital Dan Internet* (Yogyakarta: Pustaka Baca, 2009), 13.

<sup>7</sup> Muh Busro, "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia," *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 2, no. 4 (2016): 26.

<sup>8</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008), 172–73.

<sup>9</sup> Humairatuz Zahrah, Wildana Wargadinata, and Nurhasan Abdul Barry, "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi," *Shaut al Arabiyyah* 9, no. 1 (June 25, 2021): 1–10, <https://doi.org/10.24252/saa.v9i1.21494>.

أحد القواميس الرقمية التي يمكننا استخدامها هو قاموس جلوسبي. أظهرت الأبحاث السابقة أن قاموس جلوسبي هو أكثر القواميس الإلكترونية شمولية، حيث يتضمن عناصر توفير أمثلة على الجمل، ومرادفات الترجمة، وأجزاء الخطاب، وملفات الصوت كعنصر يوفر نطق الكلمات، بالإضافة إلى عناصر توفير أمثلة جمعت من مصادر متوازية. يبرز هذا القاموس لأن معظم القواميس الورقية والإلكترونية لا تقدم أمثلة جمل، ومعظم القواميس الإلكترونية لا توفر ملفات صوتية لشرح نطق الكلمات<sup>10</sup>.

قاموس جلوسبي يندرج ضمن قاموس متعدد اللغات لأنه يحتوي على أكثر من ثلاث لغات، حيث يزعم قاموس جلوسبي أنه يغطي حوالي ستة آلاف لغة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن للمستخدمين المساهمة وإضافة إدخلات قاموس مفقودة. يأتي قاموس جلوسبي مزودًا بميزات مثل الترجمة الصوتية، وإمكانية وضع علامة على المفردات المفضلة، وتاريخ البحث السابق. بالإضافة إلى توفير ترجمة المفردات، يقدم قاموس جلوسبي أيضًا تسجيلات صوتية للنطق، ومعلومات صوتية، ومعلومات مورفولوجية، ويوفر أمثلة على استخدام كل مفردة. بالإضافة إلى ذلك، يقدم قاموس جلوسبي صورًا ذات صلة بالمفردات المطلوبة. من بين العديد من الميزات المتاحة في قاموس جلوسبي، يثير اهتمام الباحث لمعرفة المزيد حول خصائص ومميزات قاموس جلوسبي. القاموس المثالي هو الذي يلبي المعايير وفقًا لنهج علم المعاني. لذلك، يود الباحث دراسة خصائص قاموس جلوسبي من حيث الوظائف والمكونات ومعايير قاموس جلوسبي استنادًا إلى نهج علم المعاني.

قام بعض الباحثين دراسات حول تحليل القواميس الرقمية، من بينها: أولاً، دراسة حمو البهادي التي استقصت دور ترجمة رفرسو (Reverso) و

<sup>10</sup> Luke Omoyemi Akinremi Supervisor, "A Critical Review of a 21st-Century Yoruba-English Dictionary," *European Master in Lexicography Universidade de Santiago de Compostela Faculty of Philology*, n.d., 2023.

جلوسبي في ترجمة النصوص التقنية<sup>١١</sup>. ثانياً، دراسة مرجنا التي حاولت مقارنة ترجمة Google وقاموس جلوسبي في ترجمة التعبيرات الإنجليزية إلى الكرواتية<sup>١٢</sup>. ثالثاً، دراسة وندي التي بحثت في الأفعال البولندية التي تبدأ بـ do- وما يقابلها في اللغة الفرنسية على موقع Glosbe.com<sup>١٣</sup>. ورابعاً، تحليل القواميس الرقمية المتوفرة في متجر Play Store من قبل زهرة وآخرين بمنهج ليكسيكولوجي. استخدمت هذه الدراسة عينة واحدة من التطبيقات، وهو قاموس "العربية-الإندونيسية"<sup>١٤</sup>. والجديد في هذه الدراسة هو تحليل خصائص قاموس جلوسبي عبر منهج ليكسيكولوجي. والفارق هو أن قاموس جلوسبي لم يتم دراسته من قبل بمنهج ليكسيكولوجي من قبل.

جميع الدراسات المُستعرضة أعلاه تُظهر أن الباحثين يولون اهتماماً كبيراً لقاموس وبعض القواميس الرقمية الأخرى. بالإضافة إلى ذلك، يُولى بعض الباحثين اهتماماً كبيراً للقواميس في إطار علم اللغة القاموسي. هذا يُظهر ضرورة البحث في مجال القواميس. وبالنسبة لهذه الدراسة، فإنها تُعتبر ضرورية، نظراً لعدم إجراء تحليل لقاموس جلوسبي بمنهج علم اللغة القاموسي من قبل.

## ب. تركيز البحث

في هذا البحث، يمكن تحديد المشكلة بشكل أولوي لتجنب التوسع في المشكلة والتي قد لا تتوافق مع هدف البحث. لذا، يركز الباحث على دراسة

<sup>11</sup> Hammou BAHADDI, "Investigating the Role of Translation Programs in Translating Technical Text. (Electronic Device Manual). Comparative Study: REVERSO and GLOSBE Websites" (Thesis, Cuargla, Kasdi Merbah Ouargla University, 2016), 44.

<sup>12</sup> Marijana Gašparović, "Translating English - Croatian Idioms: Where Language and Technology Meet" (Thesis, Rijeka, University of Rijeka, 2023), 5.

<sup>13</sup> Wanda Fijałkowska, "Czasowniki Typu Domyć, Dobiec i Ich Francuskie Odpowiedniki Na Glosbe.Com," *Uniwersytet Warszawski*, 2022, 117.

<sup>14</sup> Zahrah, Wargadinata, and Barry, "Analisis E-Dictionary 'Arab-Indonesia' yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi," 1-10.

قاموس جلوسبي عبر منهج علم المعاني ويفصله في ثلاثة مجالات، وهي وظائف القاموس، ومكونات القاموس، ومعايير القاموس.

### ج . أسئلة البحث

تصاغ مشكلة البحث التي سيتم دراستها في هذا البحث على النحو التالي:

١. ما وظائف قاموس جلوسبي بناءً على مراجعة توفيق الرحمن؟
٢. ما مكونات قاموس جلوسبي بناءً على مراجعة علي القاسمي و بَرَجْنَهُولْتَر و تَرَاب؟
٣. ما معايير قاموس جلوسبي بناءً على مراجعة شهاب الدين؟

### د . أهداف البحث

أهداف كتابة هذا البحث هي:

١. تحليل وظائف قاموس جلوسبي بناءً على مراجعة توفيق الرحمن
٢. تحليل مكونات قاموس جلوسبي بناءً على مراجعة علي القاسمي و بَرَجْنَهُولْتَر و تَرَاب
٣. تحليل معايير قاموس جلوسبي بناءً على مراجعة شهاب الدين

### هـ . فوائد البحث

الفوائد من هذا البحث هي كالتالي:

١. الفائدة النظرية

من الناحية النظرية، من المتوقع أن تساهم نتائج هذا البحث في استكشاف وفهم الخصائص والمكونات والميزات التي يتمتع بها قاموس

جلوسبي وبذلك يمكننا استخدام والاستفادة من قاموس جلوسبي في التعلم في المدارس أو في زيادة وفهم المفردات واللغات الجديدة.

٢. الفائدة العملية

الفوائد العملية لهذا البحث هي:

أ. بالنسبة للقراء

الكاتب يأمل أن يُقدم هذا البحث معلومات مفيدة ويساهم في زيادة المعرفة والمراجع للقراء، ويكون مرجعًا في اختيار القواميس الإلكترونية.

ب. بالنسبة للكاتب

الكاتب يأمل أيضًا أن يكون هذا البحث مفيدًا له من خلال زيادة الوعي والمعرفة حول خصائص القواميس في إطار علم اللغة القاموسي، ويأمل أن يكون وسيلة مفيدة للقراء والكتاب على حد سواء.

❖ و ❖. تحديد البحث

لتجنب الفهم الخاطئ لعنوان البحث هذا، يجب على الباحث توضيح معنى عنوان البحث "تحليل قاموس جلوسبي من منظور اللغويات القاموسية" أولاً. وفيما يلي شرح وتحديد للمصطلحات المستخدمة في هذا العنوان:

١. التحليل

أ. وفقًا لقاموس بحر الكلمات العربية، يعني التحليل فك نوع معين من الأمور إلى مكوناته المختلفة وفحص كل جزء على حده بالإضافة إلى

العلاقات بين الأجزاء لفهم الفكرة بشكل دقيق وفهم معنى الكل بشكل عام<sup>١٥</sup>.

ب. وفقاً لكومارودين، يعني التحليل النشاط العقلي لتقسيم شيء ما إلى مكوناته المختلفة لفهم العلاقات بينها ووظيفة كل جزء في الكل<sup>١٦</sup>.

ج. وفقاً لجوريس كيراف، يعد التحليل عملية لتقسيم شيء ما إلى أجزاء مترابطة<sup>١٧</sup>.

د. وفقاً لهاراهاب، يعني التحليل تقسيم أو دمج وحدة ما إلى وحدات صغيرة أكثر تفصيلاً<sup>١٨</sup>.

بناءً على الشروحات أعلاه، يمكن الاستنتاج أن التحليل هو عملية التفكير في تفكيك مشكلة معينة إلى مكونات منظمة أو أجزاء هيكلية ستثبت صحتها.

## ٢. القاموس

أ. الكلمة "قاموس" مشتقة من اللغة العربية وتعني "قاموس" بالصيغة المفردة، و"قواميس" بالصيغة الجمع. وللكلمة "قاموس" مقابل بالعربية هو "معجم". في اللغة الإنجليزية، الكلمة المرادفة لـ "قاموس" هي "dictionary"، والمرادف لها باللغة الإندونيسية هو "kamus" ويعني مجموعة الكلمات أو المفردات. من الناحية الإيمولوجية، القاموس يعني

<sup>15</sup> Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 2008), 156.

<sup>16</sup> Komaruddin and Ahmad, *Dasar-Dasar Manajemen Investasi Dan Portofolio*, Revisi (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2004), 53.

<sup>17</sup> Gorys Keraf, *Komposisi (Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa)* (Flores: Nusa Indah, 2004), 265.

<sup>18</sup> Sofyan Syafri Harahap, *Akuntansi Aktiva Tetap*, 3rd ed. (Jakarta: PT. Raja Grafindo, 2004), 189.

كتاب المرجع الذي يحتوي على قائمة من الكلمات أو مجموعة من الكلمات مع شروح مختلفة لمعانيها واستخداماتها في لغة معينة<sup>١٩</sup>.

ب. الكلمة "قاموس" هي اقتباس من اللغة العربية وهي مشتقة من الكلمة "qamus" تأتي كلمة "qamus" من اللغة اليونانية وتعني "محيط". يمكن معرفة المعنى الأساسي لكلمة "قاموس" من تاريخها، حيث أن المعنى الجذري للكلمة هو كونها وعاء للمعرفة، خاصة المعرفة باللغة. من الناحية الإيتمولوجية، القاموس هو العمل الذي يعمل كمرجع عامة يحتوي على قائمة من الكلمات مرتبة ترتيباً أبجدياً<sup>٢٠</sup>.

ج. وفقاً لبارنجات ، القاموس هو كتاب يحتوي على مجموعة من الكلمات المختارة تمثل الكلمات الشائعة عموماً وترتب بشكل ألفبائي مع شروح لمعانيها ومعلومات إضافية ذات صلة بالكلمات، سواء كانت الشروح تستخدم نفس لغة الكلمات الموجودة أو لغة أخرى<sup>٢١</sup>.

بإمكان استنتاج أن القاموس هو مرجع يحتوي على مجموعة من الكلمات أو شروح لمعانٍ معينة بشكل أبجدي أو بمجموعة من الكلمات والمعلومات المرتبطة بها سواء كانت بالطبع الورقي أو الرقمي.

### ٣. علم المعاجم

أ. ومن منشأ الكلمة أو الأصل، يأتي الاسمان من اللغة اليونانية "lexikon" والتي تعني "الكلمة، التحدث، أو الكلمة". يتشارك الاثنان في نفس موضوع الدراسة، وهو "الكلمة" أو بشكل أدق "المعجم". المعجم هو

<sup>19</sup> Huda, Nurul, and Nabilah Ulfah, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII," *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 3, no. 2 (2019): 217.

<sup>20</sup> Sulis Setiawati, "Penggunaan Kamus Besar Bahasa Indonesia (Kbbi) Dalam Pembelajaran Kosakata Baku Dan Tidak Baku Pada Siswa Kelas IV SD," *Gramatika STKIP PGRI Sumatera Barat* 2, no. 1 (2016): 46, <https://doi.org/10.22202/jg.2016.v2i1.1408>.

<sup>٢١</sup> علي القسيمي, علم اللغة و صناعة المعجم (المملكة العربية السعودية: جامعة مالك سعود, ١٩٩١),

جزء من اللغة يحتوي على جميع المعلومات حول معاني واستخدامات الكلمات في لغة معينة<sup>٢٢</sup>.

ب. علم المعاجم هو الاسم الذي يطلق على مجال الدراسة في علم اللغة النظري (اللسانيات النظرية) بينما تعتبر علم المفردات تطبيقياً (اللسانيات التطبيقية). لذلك، يُعتبر لغويات المفردات مجالاً لدراسة اللغة الذي يتناول أو يستقصي مفردات اللغة التي تُشكل الأساس الكتابي لعلم المفردات، أي دراسة كيفية ترتيب القاموس<sup>٢٣</sup>.

ج. لغويات المفردات/ علم المعاجم كعلم المعاجم النظري، هي الدراسة النظرية للمعاني اللغوية في قاموس لغة ما، وتشمل صفات مفرداتها ومكوناتها وتطور معانيها وما إلى ذلك. ولذلك غالباً ما يُصنف لغويات المفردات كجزء من علم الدلالة (إلم الدلالة) لأن مواضيع الدراسة في الاثنين تقريباً متشابهة. ومع ذلك، تكون مجال لغويات المفردات أضيق قليلاً، حيث تركز على تكوين القاموس والأمور المتعلقة بمحتواه<sup>٢٤</sup>.

بعبارة أخرى، علم المعاجم هي فرع من علم اللغة يدرس معاني الكلمات، ومن ثم تفاصيل تلك المعاني هي أساس ترتيب القاموس.

### ز ❁. البحوث السابقة

بعض الباحثين قاموا بدراسات حول تحليل القواميس الرقمية للغة العربية. من بينها:

أولاً، دراسة باحدي التي تحلل دور رفرسو و جلوسبي في ترجمة النصوص التقنية. هذه الدراسة هي دراسة مقارنة بين موقعي ترجمة رفرسو و

<sup>22</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama Jakarta, 1984), 114.

<sup>23</sup> Witold Doroszewski, *Element of Lexicology and Semiotics* (The Hague Paris: Mouton, 1973), 33.

<sup>24</sup> حلمي حليل, مقدمة لدراسة اللغة (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة, ٢٠٠٢), ٣٣٣.

جلوسبي ، حيث تحاول فحص فعالية كل منهما في ترجمة النصوص التقنية ، في هذه الحالة دليل الجهاز الإلكتروني. أظهرت نتائج الدراسة أن كل من المترجمين يمكن الاعتماد عليهما في ترجمة النصوص التقنية<sup>٢٥</sup>. الشبه في هذه الدراسة هو استخدام القاموس جلوسبي الفارق في هذه الدراسة هو تحليل فعالية القاموس بينما تحليلنا هنا يركز على خصائص القاموس.

ثانياً، دراسة مرجنا التي تحاول مقارنة جوجل ترانسليت قاموس جلوسبي في ترجمة التعابير الإنجليزية إلى الكرواتية، وأجرت استطلاعاً لدعم حجج الباحث. أظهرت نتائج الدراسة أن كل من المترجمين يقدم ترجمة حرفية للتعابير بدلاً من العثور على ما يقابلها في اللغة المستهدفة.<sup>٢٦</sup> الشبه في هذه الدراسة هو استخدام قاموس جلوسبي. الفارق في هذه الدراسة هو تحليل دقة القاموس في ترجمة التعابير بينما تحليلنا هنا يركز على خصائص القاموس.

ثالثاً ، دراسة وندي التي درست الأفعال البولندية التي تبدأ بالبادئة do- وما يقابلها في اللغة الفرنسية على موقع Glosbe.com. أظهرت نتائج الدراسة أن البادئات الفعلية بدون البادئة كانت أدق وأكثر اكتمالاً أو تحديداً، في استخدام الأفعال الأخرى، بما في ذلك الهيبيرونيومات، في استخدام الفعل "بالعكس"، والفعل الذي يتطلب حرف الجر 'jusqu' ، وفقاً لسياقها، والمشارك، والاسم<sup>٢٧</sup>. الشبه في هذه الدراسة هو استخدام قاموس جلوسبي. الفارق في هذه الدراسة هو تحليل استخدام القاموس في ترجمة المفردات بينما يركز تحليلنا هنا على خصائص القاموس.

<sup>25</sup> Hammou BAHADDI, "Investigating the Role of Translation Programs in Translating Technical Text. (Electronic Device Manual). Comparative Study: REVERSO and GLOSBE Websites," 44.

<sup>26</sup> Marijana Gašparović, "Translating English - Croatian Idioms: Where Language and Technology Meet," 5.

<sup>27</sup> Wanda Fijałkowska, "Czasowniki Typu Domyć, Dobiec i Ich Francuskie Odpowiedniki Na Glosbe.Com," 117.

رابعًا ، لوكي الذي قام بدراسة نقدية للقواميس الأوروبية-الإنجليزية في القرن الحادي والعشرين، واختبار أحدها كان قاموس جلوسبي.<sup>28</sup> الشبه هنا هو تحليل القواميس. الفرق هو أن الدراسة السابقة كانت تدرس القاموس بناءً على نظرية نقدية في حين أن هذه الدراسة تفحصها من منظور نقدي.

خامسًا ، تحليل القواميس الرقمية المتاحة في متجر Play Store بواسطة زهرة، وآخرين، باستخدام النهج اللغوي. استطلعت هذه الدراسة عينة واحدة من التطبيقات، وهو قاموس "العربية-الإندونيسية"<sup>29</sup>. الشبه في هذه الدراسة هو استخدام النهج اللغوي في حين أن الفارق يكمن في القواميس المدروسة.

سادسًا، الدراسة التي قامت بها مولدا حول تحليل خصائص تطبيق قاموس العربية-الإندونيسية التابع لفريق Ristek Muslim والتي تهدف إلى وصف نطاق قاموس العربية-الإندونيسية من قبل فريق.<sup>30</sup> Ristek Muslim الشبه في هذه الدراسة هو استخدام النهج اللغوي، في حين يكمن الاختلاف في القواميس التي تمت دراستها.

أما التحديث الذي قامت به هذه الدراسة فهو تحليل خصائص قاموس جلوسبي عبر الإنترنت بناءً على النهج اللغوي. الفارق هو أن قاموس جلوسبي لم يُدرس من قبل بناءً على النهج اللغوي من قبل، في حين تمت دراسة بعض القواميس الرقمية الأخرى باستخدام النهج اللغوي. استنادًا إلى ذلك، شعر الباحث بالإهتمام والضرورة لدراسة خصائص قاموس جلوسبي بناءً على النهج اللغوي بعنوان "تحليل قاموس جلوسبي بناءً على النهج اللغوي" وتحليله في ٣ جوانب وهي وظائف القاموس، ومكونات القاموس، ومعايير القاموس.

<sup>28</sup> Luke Omoyemi Akinremi Supervisor, "A Critical Review of a 21st-Century Yoruba-English Dictionary," 9.

<sup>29</sup> Zahrah, Wargadinata, and Barry, "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi," 1-10.

<sup>30</sup> Fadhilah, "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim," 28.

## ح . منهج البحث

### ١. نهج البحث

في هذا البحث، يتم استخدام نوع أو نهج البحث في دراسة مكتبية . وفقاً لمحمد نذير، فإن دراسة المراجع هي تقنية لجمع البيانات من خلال إجراء دراسة وتحليل للكتب، والمراجع، والملاحظات، والتقارير التي ترتبط بالمشكلة المعنية.<sup>٣١</sup> ويكمن تركيز هذا البحث في وصف قاموس جلوسبي عبر الإنترنت بناءً على النهج اللغوي وتحليله في ٣ جوانب وهي وظائف القاموس، ومكونات القاموس، ومعايير القاموس.

### ٢. البيانات ومصادر البيانات

كبحث مكتبي، فإن هناك نوعين من مصادر البيانات سيتم عرضهما على النحو التالي:

#### أ. لمصادر البيانات الأولية

المصادر الأولية هي تلك التي تقدم البيانات مباشرة من مصدرها الأصلي أو تُعتبر كمصدر أصلي. تُعتبر المصادر الأولية كمصدر رئيسي في هذا البحث هي موقع قاموس جلوسبي ووسائل التواصل الاجتماعي مثل فيسبوك وتويتر.

#### ب. المصادر الثانوية

المصادر الثانوية التي تعمل كدعم تشمل الإنترنت، والكتب، والمجلات، والأبحاث العلمية، والدراسات التي تدعم موضوع قاموس جلوسبي. في هذا البحث، تتمثل المصادر الثانوية في الكتب، والأطروحات، ومقالات المجلات على النحو التالي:

<sup>31</sup> M. Nazir, *Metode Penelitian* (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2003), 27.

(١) كتاب لكسيكولوجيا اللغة العربية للمؤلف توفيق الرحمن، ماجستير في الفنون، والذي يناقش اللكسيكولوجيا والقاموس.

(٢) الرسالة "مراجعة نقدية لقاموس اليوروبا-الإنجليزية في القرن الواحد والعشرين" التي كتبها لوك أومويمي أكينيمي التي تناولت قاموس اليوروبا-الإنجليزية في مراجعة نقدية، وأحد القواميس هو قاموس جلوسبي

(٣) مقالة في مجلة شوط العربية بعنوان "رؤية الدكتور علي القاسمي لقاموس أكبر اللغة العربية (إندونيسيا - عربي)" التي كتبها سيتي غيشنا نايلي ناشيثو، سيتي مسريفة نور عيني، ثيب ثيب، ومحمد مفتاح الهدى التي تناولت المكونات من وجهة نظر الدكتور علي القاسمي في قاموس أكبر اللغة العربية (إندونيسيا - عربي).

(٤) مقالة في مجلة تحليل موقع "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim" التي كتبها فضيلة والتي تحلل سمات التطبيقات الرقمية للقواميس في النهج اللغوي في الأبحاث السابقة.

(٥) مقالة في مجلة تحليل موقع "Analisis E-Dictionary 'Arab-Indonesia' Yang Tersedia Di Playstore Dengan Pendekatan Leksikologi"، التي كتبها زهرة، ووارجاديناتا، وباري، والتي تناولت قاموس عربي إندونيسي رقمي معين في النهج اللغوي.

### ٣. طريقة جمع البيانات

الطريقة المستخدمة في جمع البيانات هي طريقة البحث في المكتبة، والتي تعتبر دراسة الأدبيات. البحث في المكتبة هو نوع من البحث يتم عن طريق قراءة الكتب أو المجلات مع مصادر بيانات أخرى في المكتبة. يتم إجراء هذا البحث عن طريق جمع البيانات من مختلف المصادر، والتي لا تقتصر فقط على الكتب، بل يمكن أن تشمل أيضًا وثائق أخرى، ومجلات،

وصحف، وما إلى ذلك.<sup>٣٢</sup> يتم جمع البيانات في هذا البحث من خلال جمع الكتب ومقالات المجلات حول القواميس وعلم اللغة. ثم يتم اختيارها وتقديمها وتحليلها ومعالجتها بحيث تكون موجزة ومنظمة.

#### ٤. تقنية تحليل البيانات

وفقًا لمايلز وهابيرمان، يتكون التحليل من ثلاث خطوات تحدث بشكل متزامن، وهي: تقليص البيانات، وتقديم البيانات، واستخلاص الاستنتاجات/التحقق.<sup>٣٣</sup> بالنسبة لهذه الخطوات بشكل أكثر تفصيلاً:

أ. تقليص البيانات

تقليص البيانات هو جزء من عملية التحليل. يتضمن تقليص البيانات تحليلاً يهدف إلى تركيز البيانات، وتصنيفها، وتوجيهها، والتخلص من العناصر الغير ضرورية، وتنظيمها بشكل يسمح بسحب الاستنتاجات النهائية والتحقق منها. مع تقليص البيانات، لا يتعين على الباحث تحويلها إلى تصنيفات كمية. يمكن تبسيط البيانات الكيفية وتحويلها بطرق متعددة، من خلال الاختيار الصارم، أو من خلال الملخص أو الشرح القصير، أو تصنيفها ضمن نمط أوسع، وما إلى ذلك. في بعض الأحيان يمكن تحويل البيانات إلى أرقام أو ترتيبات، ولكن هذا الإجراء ليس دائماً مفيداً.

#### ب. عرض البيانات

يحدد مايلز وهابيرمان العرض على أنه مجموعة من المعلومات المنظمة التي تمكن من استخلاص الاستنتاجات واتخاذ الإجراءات. إنهم يعتقدون أن العروض الأفضل هي الطريقة الرئيسية للتحليل النوعي الصحيح، والتي تشمل مجموعة متنوعة من الجداول والرسومات

<sup>32</sup> Bambang Sunggono, *Metodologi Penelitian Hukum* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2005), 31.

<sup>33</sup> Milles and Huberman, *Analisis Data Kualitatif* (Jakarta: Universitas Indonesia Press, 1992), 16.

والشبكات والرسوم التوضيحية. يتم تصميم كل هذه العروض لدمج المعلومات المنظمة في شكل متكامل وسهل الوصول إليه. وبالتالي، يمكن للمحلل رؤية ما يحدث وتحديد ما إذا كان من المناسب استخلاص استنتاجات صحيحة أم إذا كان من الأفضل المضي في التحليل بناءً على ما توفره العروض كأداة مفيدة.

### ج. استنتاج

وفقاً لمايلز وهايرمان، يعتبر استخلاص الاستنتاجات جزءاً فقط من النشاط في إطار شامل. يتم التحقق أيضاً من الاستنتاجات أثناء سير البحث. يمكن أن يكون التحقق بسيطاً مثل إعادة التفكير فيما يمر في ذهن المحلل (الباحث) أثناء كتابته، أو مراجعة ملاحظات الحقل، أو قد يكون أكثر تعقيداً مع مراجعة وتبادل الآراء مع الزملاء من أجل تطوير اتفاق تبادل الأفكار أو جهود واسعة النطاق لوضع نتائج بشكل متفق عليه ضمن مجموعة أخرى من البيانات. بإيجاز، يجب اختبار المعاني التي تنشأ من البيانات الأخرى للتحقق من صحتها وتماسكها وملاءمتها، أي صحة استنتاجاتها. لا يتم الانتهاء من الاستنتاجات النهائية فقط أثناء جمع البيانات، بل يتعين التحقق منها لتكون مسؤولة بالفعل.

### ط. تنظيم كتابة تقرير البحث

تم ترتيب هيكل البحث على النحو التالي:

١. الباب الأول المقدمة، تحتوي على الخلفية، وتركيز البحث، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، وفوائد البحث، وحدود المصطلحات، ودراسة الأبحاث السابقة، وطريقة البحث، وترتيب المناقشة.

٢. الباب الثاني : الإطار النظري, يحتوي على شرح النظريات ذات الصلة بعنوان "تحليل قاموس جلوسبي في إطار علم اللغة القاموسي"، يتضمن للقاموس وعلم اللغة القاموسي وقاموس جلوسبي.
٣. الباب الثالث وظائف قاموس جلوسبي، ويتضمن أفكاراً رئيسية تتبعها دراسة عميقة وتختتم بملخص المناقشة.
٤. الباب الرابع مكونات قاموس جلوسبي، ويتضمن أفكاراً رئيسية تتبعها دراسة عميقة وتختتم بملخص المناقشة.
٥. الباب الخامس معايير قاموس جلوسبي، ويتضمن أفكاراً رئيسية تتبعها دراسة عميقة وتختتم بملخص المناقشة.
٦. الباب السادس الختام، ويتضمن الاستنتاجات والتوصيات.



## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. القاموس

##### ١. تعريف القاموس

كلمة "kamus" ، في اللغة العربية، تُعرف بمصطلح "القاموس" <sup>١</sup> في صيغته المفردة "القاموس" وصيغته الجمع "قواميس". وتمتلك كلمة "قاموس" نفسها مرادفًا وهو "معجم" <sup>٢</sup>. تعريف القاموس، وفقًا لأحمد عبد الغفور الطهار، هو كِتَابٌ يَضُمُّ أَكْبَرَ عَدَدٍ مِنْ مُفْرَدَاتِ اللُّغَةِ مَفْرُودَةً بِشَرْحِهَا وَتَفْسِيرِ مَعَانِيهَا عَلَى أَنْ تَكُونَ الْمَوَادُّ مُرْتَبَةً تَرْتِيبًا حَائِبًا ، إِمَّا عَلَى حُرُوفِ الْهَجَاءِ أَوْ الْمَوْضُوعِ <sup>٣</sup>. بينما وفقًا لـ C.L. Barnhart، يتم تعريف القاموس على أنه: كِتَابٌ يَحْتَوِي عَلَى كَلِمَاتٍ مُنْتَقَاةٍ ، تُرْتَّبُ عَادَةً تَرْتِيبًا هَجَائِيًّا ، مَعَ شَرْحٍ لِمَعَانِيهَا وَمَعْلُومَاتٍ أُخْرَى ذَاتِ عِلَاقَةٍ بِهَا ، سِوَاءِ أُعْطِيَتْ تِلْكَ الشَّرُوحُ وَالْمَعْلُومَاتُ بِاللُّغَةِ ذَاتِهَا أَمْ بِلُغَةٍ أُخْرَى <sup>٤</sup>. المعجم لغة مشتقة من مادة (ع، ج، م)، و (العجمة) هي عدم الفصاحة وعدم البيان، والأعجم) هو من لا يفصح ولا يبين، وأعجم الكلام) جعله مشكلا لا بيان له، أو أتى به أعجميا فيه لحن. <sup>٥</sup> أما المعجم اصطلاحا ف جاء فيه كثير من العلماء. قال يسري عبد الغاني إن المعجم هو الكتاب الذي يحتوي على دفاتر المفردات اللغوية التي رتبت بحسب الفبائي يشرح المعنى وغيره الذي

<sup>١</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008), 131.

<sup>٢</sup> Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 2008), 156.

<sup>٣</sup> أحمد عبد الغفور الطار، مقدمة الصحة (بيروت: دار العلم للمليين، ١٩٧٩)، ٣٨.

<sup>٤</sup> علي القسيمي، علم اللغة و صناعة المعجم (المملكة العربية السعودية: جامعة مالك سعود، ١٩٩١)، ٣.

<sup>٥</sup> مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزآبادي، معجم القاموس المحيط الطبعة (بيروت: دار المعرفة،

يحتاج به وتم بطريق المدخل في الجملة.<sup>٦</sup> كما قال حجازي إن هذا المصطلح يطلق على الكتاب المرجعي الذي يضم كلمات اللغة ويثبت هجاءها، ونطقها، ودلالاتها، واستخدامها، ومرادفاتها، علم المعاجم والمعجم العربي واشتقاقها، أو أحد هذه الجوانب.<sup>٧</sup>

في اللغة الإنجليزية، تعادل "قاموس" بكلمة "dictionary"، ومشتقة من الكلمة في اللغة اللاتينية، وهي "dictionarium". في اللغة الهولندية، تسمى "قاموس" بـ "woordenboek"، ويجب التمييز بينها وبين "woordenschat". في اللغة الإندونيسية، يُعرف "قاموس" بـ "perbendaharaan kata" أو "kosakata". بصورة أشبه بالأصول، يعني كتاب الاستشهاد الذي يحتوي على قائمة من الكلمات أو مجموعة من الكلمات مع معلومات حول جوانب مختلفة من معناها واستخدامها في لغة معينة.<sup>٨</sup> القاموس هو كتاب مرجعي يحتوي على قائمة من الكلمات أو مجموعات الكلمات مع معلومات حول مختلف جوانب معانيها واستخدامها في لغة معينة. وبشكل عام، يُعد القاموس عادةً مُنظماً بترتيب أبجدي.<sup>٩</sup> القاموس على أنه كتاب مرجعي يحتوي على قائمة من الكلمات الموجودة في لغة معينة، ويتم تنظيمها عادةً بترتيب أبجدي مع معلومات حول كيفية استخدام هذه الكلمات.<sup>١٠</sup>

بينما الكلمة "قاموس" نفسها مشتقة من الكلمة اليونانية "أوكيانوس" والتي تعني المحيط. من تاريخ الكلمة "قاموس" يمكن معرفة أن المعنى الأساسي للكلمة هو كوسيلة لنقل المعرفة، وخاصة في مجال اللغة. من الناحية الأصولية، يُعتبر القاموس كمصدر يحتوي عادةً على قائمة من الكلمات تُرتب ترتيباً أبجدياً

<sup>٦</sup> يسري عبد الغني، معجم المعاجم العربية (بيروت: دار الجيل، ١٩٩٩)، ١٧٠.

<sup>٧</sup> محمود فهمي حجازي، مجلة مجمع اللغة بالقاهرة العدد 86، n.d.،

<sup>٨</sup> Huda, Nurul, and Nabilah Ulfah, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII," 217.

<sup>٩</sup> Kridalaksana, *Kamus Linguistik*.

<sup>١٠</sup> Keraf and Goryf, *Diksi Dan Gaya Bahasa* (Jakarta: Gramedia, 2007).

١١. القاموس هو نوع من الكتب المرجعية التي تشرح معاني الكلمات<sup>١١</sup>. وجهات نظر أخرى تقول إن القاموس هو مجموعة من المفردات مع معانيها ومعلومات أخرى تهدف إلى شرح المعلومات المتعلقة بالكلمات المدرجة في القائمة<sup>١٢</sup>. من تعريفات الخبراء المذكورة أعلاه، يمكن للباحث أن يستنتج من منظور تعلم اللغة العربية ما يلي: (١) أن قاموس اللغة العربية هو أحد أنواع مصادر تعلم اللغة العربية، (٢) قاموس اللغة العربية هو أداة داعمة لزيادة المفردات في اللغة العربية، (٣) قاموس اللغة العربية هو مجموعة من قائمة مفردات اللغة العربية مصحوبة بترجمتها واستخدامها وتغييراتها.

## ٢. الوظائف الأساسية للقاموس

من الناحية الوظيفية، يعتبر القاموس كتابًا يهدف إلى شرح معاني المفردات، ويجب أن تشمل مهمة القاموس عدة أمور أساسية، وهي:<sup>١٤</sup>

### أ. شرح معنى الكلمة (شرح المعنى)

في شرح معنى الكلمة المعاني، يجب على القاموس أن يأخذ في الاعتبار عدة عوامل، وهي:

(١) معنى صرفي: يتعين على القاموس أن يشرح كيفية تغيير الكلمات من الناحية الصرفية. على سبيل المثال، يمكن أن تختلف معاني الكلمات بناءً على اختلاف الأوزان، مثل الفرق بين "غفر" و"استغفر". يجب مراعاة الفروق في الوزن، إضافة الحروف، والفروق في المعاني المورفولوجية مثل هذه أثناء إعداد القاموس لضمان توضيح معاني الكلمات بشكل صحيح.

<sup>11</sup> Sulis Setiawati, "Penggunaan Kamus Besar Bahasa Indonesia (Kbbi) Dalam Pembelajaran Kosakata Baku Dan Tidak Baku Pada Siswa Kelas IV SD."

<sup>12</sup> Nanda Fadisar and Eva Darnila, "Aplikasi Kamus Bahasa Indonesia-Arab Berbasis Android Menggunakan Metode Boyer-Moore" 1, no. 1 (2017): 22.

<sup>13</sup> Muh Busro, "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia," 16.

<sup>14</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, 144-52.

(٢) معنى نحوي: يتعلق بالمعاني اللغوية المتعلقة بترتيب الكلمات في الجمل. يجب على القاموس أن يوضح كيفية دور الكلمات كفاعل أو مفعول أو فعل في الجملة. على سبيل المثال، موقع الفاعل (المبتدأ)، والمفعول به (المفعول)، والفعل المتعدي (الفعل المتعدي)، والفعل العام (الفعل غير المتعدي) وما إلى ذلك. جميع هذه المواضع النحوية يمكن أن تؤثر على معنى الكلمة. لذا، عند شرح المعنى، يجب على القاموس مراعاة وظائف النحوية.

(٣) ارتباط المعنى (ربط المعنى)، وهو العلاقة بين المعنى العام والمعنى الخاص الذي قد يتواجد في كلمة معينة. على سبيل المثال، الكلمة "بجس" تعني "فتح شيء حتى يخرج منه الماء"، ولذلك يُفسر الكلمة في كثير من الأحيان بمعنى "ينبع، يفتح، يشفي، يسب"، وتلك المعاني لا تزال عامة وتعتمد على سياق استخدام الكلمة. وهذا ما يُعرفه ابن فارس (٩٤١-١٠٠٤ م) باسم "الاشتقاق الكبير". بينما المعنى الخاص للكلمة "بجس" هو فقط للإشارة إلى شيء ما ينفطر حتى يخرج منه الماء، كما في قول الله تعالى في سورة الأعراف الآية ١٦٠: وَقَطَعْنَاهُمْ أَثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۗ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمَهُ ۖ أَنِ اصْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ۖ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ ۖ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَّ ۖ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّٰنَ ۖ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ<sup>١٥</sup>

(٤) المعاني المتعددة هي مصطلح يشير إلى المفردات التي تحمل معانٍ أكثر من واحدة، سواء كانت ذلك بصفة متعددة المعاني أو متجانسة. الكلمات متعددة المعاني تكون لها عدة معانٍ،<sup>١٦</sup> على سبيل المثال،

<sup>١٥</sup> أحمد بن فارس، مقاييس اللغة، جز الأول) دمشق: إتحاد الكتاب العرب، 194، n.d.)،

<sup>١٦</sup> Taufiqurrahman, *Kamus As-Sayuti Istilah Ilmiah Populer Indonesia-Arab* (Malang: Underground Press, 2003), 212.

الكلمة "عين" التي يمكن أن تعني العين، أو عين الماء، أو المصدر، أو الجاسوس. أما الكلمات المتجانسة فهي عدة كلمات تتشابه في التلفظ والهجاء ولكن تختلف في المعنى،<sup>١٧</sup> على سبيل المثال، الكلمة "جَدُّ" التي يمكن نطقها "جَدُّ" (الجدّة)، أو "جِدُّ" (الجدية)، أو "جُدُّ" (الجانب، الحافة).

٥) أولوية المعنى: يشير إلى ترتيب الأولويات في شرح معنى كلمة ما بناءً على العوامل مثل التاريخ والشيوع والمعنى الحقيقي والمجازي والمعنى الظاهري والمعنى المجرد.

٦) تقنيات شرح المعنى: يجب على القاموس أن يستخدم أساليب مناسبة لشرح معاني الكلمات، مثل تقديم تعريف دقيق للكلمة وذكر السياقات التي تُستخدم فيها الكلمة وذكر الكلمات المرادفة والمضادة وتقديم أمثلة وإضافة صور أو معلومات أخرى تساعد في شرح معاني الكلمة.

ب. شرح النطق (بيان النطق):

بعض اللغات تختلف بين النطق والكتابة للكلمات، ويشمل ذلك اللغات مثل الإنجليزية والفرنسية، حيث يكون هناك اختلاف بين النطق والإملاء للكلمات. لذلك، يحتاج الكتاب إلى القاموس لضمان تطابق النص مع النطق الصحيح للكلمة. على سبيل المثال، يتم إضافة حرف "n" إلى كلمة "sign" للتأكيد على النطق الصحيح. ومثلاً، يتم إضافة حرف "gh" إلى كلمة "bought" في الإنجليزية. حتى بعض القواميس تقدم قواعد النطق وكيفية نطق الكلمات. على سبيل المثال، كلمة "bedtime" في الإنجليزية تعني "وقت النوم"، ويمكن تمثيلها كـ "I'bed taim". وفيما يتعلق باللغة العربية، فإن معظم الكلمات تحتفظ بالتشابه بين الكتابة والنطق، وبالتالي لا يكون هناك حاجة كبيرة لاستخدام قاموس أو قواعد نطق لقراءة الكلمات. وبالنسبة

<sup>17</sup> Taufiqurrahman, 94.

للأشخاص غير الناطقين بالعربية، قد تكون الشكلات (الحركات) كافية  
كعلامات للنطق الصحيح

ج. شرح الحروف الهجائية:

كما نعلم، فإن قواميس اللغة العربية عادةً لا تحتاج إلى قواعد صوتية  
(فونولوجية) لشرح كيفية نطق كلمة، نظرًا لأن الفرق بين النطق والكتابة  
للكلمات غالبًا ما يكون غير ملحوظ، باستثناء بعض الحالات الاستثنائية،  
مثل:

(١) كلمات تزيد فيها الحروف، مثل الكلمة "عمرو" حيث تضاف حروف  
إضافية.

(٢) كلمات تقل فيها الحروف، مثل "AS" و "SA"

(٣) كلمات تحتوي على حرف الألف كاختتام للكلمة، مما يشير إلى أن  
الكلمة كانت في الأصل تنتهي بالواو ولكن تم كتابتها بالألف الممدودة  
أو الألف المقصورة. مثل الكلمة "الصدى" و "الهدى" و "النوى".

(٤) كلمات تحتوي على حرف الهمزة في منتصف الكلمة، كما في الكلمة  
"هيئة" و "بؤرة" و "بسط". بشكل عام، يتم الالتزام بقواعد النطق في اللغة  
العربية دون الحاجة إلى توجيهات صوتية خاصة في القاموس.

د. البحث عن جذور الكلمة (تسهيل الاشتقاق):

قد يكون هناك حاجة في بعض الأحيان لشرح جذور كلمة قبل أن تخضع  
لعملية الاشتقاق، مثل الكلمة "ذنب" التي تتبع من الجذر "زنب" (سيء،  
قبيح)، والكلمة "زمان" التي تأتي من الجذر "زومن" (فقد)، وما إلى ذلك.  
بالإضافة إلى شرح جذور الكلمات، يجب أن يقدم القاموس معلومات حول  
أصل الكلمة (التأريخ اللغوي)، مثل ما إذا كانت الكلمة أصلية في اللغة العربية

أم مأخوذة من لغة أجنبية (داخل)، مثل الكلمة "كمبيوتر" (حاسوب)،  
و"جاز" (جاز موسيقى)، وما إلى ذلك

هـ. منح المعلومات الصرفية والنحوية:

عند شرح معنى كلمة في القاموس، يجب أيضًا تقديم معلومات حول القواعد  
الصرفية والنحوية التي يحتاجها المستخدمون للقاموس. ومن بين هذه  
المعلومات:

شرح الأشكال الصرفية مثل أشكال الأفعال الماضي والمضارع، وأسماء  
الفاعل، والظرف، وأسماء الآلة، وغير ذلك.

(١) شرح الأفعال الثلاثية المجردة، وهي الأفعال ذات الأصل الثلاثي التي لم  
يتم إضافة حروف زائدة إليها، مع أمثلة.

(٢) شرح أنواع التذكير والتأنيث للكلمات، على سبيل المثال، كلمة "رأس"  
تستخدم للمذكر (الذكور)، بينما يمكن استخدام كلمة "شارع" للمذكر  
والمؤنث (الإناث).

(٣) شرح للجمع التوكسيري للأسماء المفردة والتي ليس لها ترتيب معين، مثل  
"كتب" (كتب)، "أولاد" (أولاد)، "بعض المساجد"، وما إلى ذلك.

(٤) شرح الأفعال العامة (اللازمة)، وهي الأفعال التي لا تتطلب فعلاً مفعولاً  
أو مفعولاً به، مثل "نام" (نام)، وكذلك الأفعال العادية (المتعدية) التي  
تتطلب فعلاً مفعولاً سواء كان مباشراً أم بمساعدة حرف جار.

(٥) شرح أهمية علم الصرف وكيفية البحث عن معاني الكلمات وتفسيرها.  
غالبًا ما تُكتب هذه المعلومات بشكل مختصر في بداية القاموس.

و. تقديم معلومات حول استخدام الكلمة:

إحدى وظائف القاموس الأهم هي شرح مدى استخدام الكلمة وفقاً لسياق اللغة والأسلوب اللغوي (الأسلوب). لشرح هذا الأمر، يمكن للقاموس مراعاة النقاط التالية:

(١) القدم و الحدث (مفردات قديمة ومفردات جديدة): يجب على القاموس مراعاة المفردات التي أصبحت قديمة وغير مستخدمة (مما)، والمفردات التي تم التخلي عنها (مهجور)، والمفردات القديمة، والمفردات الجديدة والمفردات الحديثة.

(٢) الشبوعية (مدى انتشار الكلمة): يجب على مؤلف القاموس أن يكون قادراً على اختيار والتمييز بين الكلمات التي تستخدم عادة من قبل الناس والكلمات الغريبة.

(٣) الثقافية و الإجتماعية (المستوى الثقافي والاجتماعي): يجب على القاموس أن يفضل المزيد من المفردات المتوافقة مع ثقافة المجتمع والطبقات الاجتماعية.

(٤) التخصص (مدى التخصص): علاقة الكلمة بكلمة أخرى لا يمكن فصلها عن مجموعة كلمات معينة. لذلك، يجب على القاموس الجيد، ولا سيما القواميس المتخصصة، أن يكون قادراً على اختيار وتصنيف المفردات بدقة في مجموعات أو مجالات معينة. على سبيل المثال، يمكن تصنيف كلمات مثل "منهج"، و"منهجية"، و"مواد" في مجال التعليم. ويمكن تصنيف كلمات مثل "شاشة"، و"فلاش ديسك"، و"لوحة الأم"، و"فأرة"، و"لوحة المفاتيح" في مجال الحواسيب، وما إلى ذلك.

(٥) إقلم الإستخدام مدى استخدام المفردات استناداً إلى الموقع/المنطقة): في بعض الأحيان يتعين على القاموس أيضاً التحقق من مصدر الكلمة وكيفية استخدامها بشكل جغرافي. عادةً ما كانت القواميس العربية القديمة تقدم معلومات حول المواقع والمناطق التي تستخدم فيها

المفردات المعروضة، مثل اللهجة العربية في الحجاز، والعراق، واليمن، ودمشق، وغير ذلك.

في القواميس العربية الحديثة، يتم تجاهل هذا النوع من المعلومات بشكل أكبر، نظرًا لأن العلاقة بين اللغة العربية ولغات أجنبية أخرى قد أدت إلى تداخل الكلمات. ونتيجة لذلك، تعطي القواميس الحديثة أولوية لمعلومات الكلمات المستوردة (داخل) بدلاً من أصول الكلمة. ومع ذلك، هناك بعض القواميس الحديثة التي تواصل تقديم معلومات حول الجوانب اللغوية الإقليمية والثقافية، على سبيل المثال، كلمة "وزارة العمل" تعني (تونس) وتستخدم في بعض البلدان العربية الأخرى. هذا يختلف عن القواميس ذات اللغة الواحدة (الأحادية) مثل قواميس اللغة الإندونيسية إلى الإندونيسية، التي عادة ما تقدم شروطًا للكلمات المقتبسة من اللهجات الإقليمية أو من فروع اللغة الملاوية وما إلى ذلك.

ي. منحي آخر يجب أن يتعامل معه القاموس

سواء القواميس القديمة أم الحديثة- هو تقديم معلومات أخرى (الموسوعة) تتجاوز جوانب اللغة. على سبيل المثال، تقديم معلومات عن أسماء الأشخاص أو الشخصيات، وأسماء الأماكن، والحيوانات، والنباتات، والأحداث التاريخية، والظواهر الطبيعية، والصيغ الرياضية، والجداول، والرموز، والشعارات، والصور، وما إلى ذلك. كلما زادت تنوع المعلومات المقدمة في القاموس (المعجم) وتجاوزت جوانب معاني المفردات، قد يتحول وجود القاموس إلى موسوعة (موسوعة). في إندونيسيا، نعرف هذا النوع من الكتب بأسماء مثل "الموسوعة"، و"الكتاب الذكي"، وما إلى ذلك

٣. مكونات القاموس

القاموس الجيد والذي يُعتبر كافيًا ومُكتملاً يمكن تقييمه أو رؤيته من خلال وجود المكونات الأساسية التي تُعتبر معيارًا (ميزان) للقاموس. لفحص

اكتمال مكونات القاموس، يقدم الدكتور علي القاسمي بعض النقاط التي يجب الانتباه إليها. إذا تم تحقيق جميع هذه النقاط، فإن القاموس (المعجم) يُصنف كقاموس مكتمل. يتكون القاموس المكتمل من ثلاثة أقسام<sup>١٨</sup> :

### (١) الجزء الأول

- (أ) أهداف إعداد القاموس
- (ب) المصادر المستخدمة
- (ج) الخلفية لإعداد القاموس
- (د) توجيهات استخدام القاموس
- (هـ) إرشادات للقواعد اللغوية
- (و) عدد المواد / الكلمات في القاموس
- (ز) شرح الاختصارات
- (ح) المعاني والرموز أو الصور
- (ط) قواعد نقل الأصوات (الترجمة الصوتية)
- (ي) معلومات أخرى

### (٢) الجزء الرئيسي

- (أ) نوع الخط المستخدم
- (ب) تصميم الأعمدة
- (ج) معلومات صوتية (أصوات)

<sup>١٨</sup> علي القاسمي, علم اللغة و صناعة المعجم, ١٦٧-٧١.

(د) معلومات تشكيل الكلمات (الصرف)

(هـ) معلومات نحوية

(و) معلومات دلالية (الدلالة)

(ز) أمثلة على استخدام الكلمات

(ح) دليل أو شهادات (أدلة للمعاني)

(ط) صور

(ي) معلومات حول تشكيل الكلمات

(٣) الجزء الأخير

(أ) مرفقات

(ب) جداول

(ج) خرائط

(د) تسلسل زمني للتاريخ

(هـ) صيغ وقوانين

(و) معلومات حول المؤلفو

(ز) غيرها

هذه هي المكونات التي يجب توافرها لجعل القاموس شاملاً ومفيداً  
للمستخدمين

المصطلح هيكل كما هو الحال في البناء الهيكلي النحوي يشير إلى  
التنظيم والعلاقات بين الأجزاء أو العناصر من شيء معقد بحيث يشكل وحدة  
متكاملة. في مجال المعجمية، تم استخدام مصطلح الهيكل للإشارة إلى

مكونات القاموس التي ترتبط ببعضها البعض وتشكل وحدة واحدة<sup>١٩</sup>. فيما يتعلق بهيكل القاموس، قام بيرغنهولتز وتراب بتقسيم هيكل القاموس إلى خمسة أجزاء، وهي الهيكل الكلي، الهيكل الجزئي، هيكل الإطار، هيكل الإحالات المتبادلة، وهيكل الوصول.<sup>٢٠</sup>

الهيكل الكلي هو الهيكل الذي يجب أن يكون موجوداً في كل قاموس. قد لا يمكن تخيل قاموس بدون هيكل كلي. جميع القواميس تحتاج إلى قائمة مدخلات الكلمات، وإذا لم تكن هذه القائمة منظمة بشكل منتظم ومنهجي، فلا يمكن اعتبارها قاموساً. فيما يتعلق بالهيكل الكلي، يشير ستيركينبرج إلى أن الهيكل الكلي يشير إلى قائمة جميع الكلمات الموصوفة في القاموس. وبالمثل، يذكر بيجوينت أن مصطلح الهيكل الكلي الذي يعادل في اللغة الإنجليزية مصطلح word-list (قائمة الكلمات) هو طريقة اختيار الكلمات وتنظيمها في القاموس. وفقاً لهذا الرأي، يذكر بوكر أن الهيكل الكلي في جوهره يشير إلى كيفية تنظيم المدخلات في القاموس، وبشكل عام يُستخدم الترتيب الأبجدي كقاعدة لعرض أي عنصر لغوي في القاموس. بعبارة أخرى، يمكن القول إن الهيكل الكلي للقاموس هو طريقة تنظيم المدخلات بما في ذلك المدخلات الفرعية في القاموس.

يشير ستيركينبرج إلى أن الهيكل الجزئي هو المعلومات المقدمة لكل كلمة مدرجة في القاموس. يؤكد بوكر أن الهيكل الجزئي يشير إلى تنظيم المعلومات لكل مدخل في القاموس. يمكن لكل معجمي تحديد المعلومات التي سيتم اختيارها واستخدامها، مثل استخدام التعريفات أو المرادفات أو المكافئات. يؤثر نوع الهيكل الجزئي المختار على نوع القاموس، سواء كان

<sup>19</sup> Teguh Setiawan, "Analisis Struktur Kamus Monolingual Bahasa Indonesia," *LITERA* 8 (2009): 180.

<sup>20</sup> Henning Bergenholtz and Sven Tarp, *Manual of Specialised Lexicography* (Amsterdam: John Benjamin Publishing, n.d.).

قاموسًا أحادي اللغة أو ثنائي اللغة. قد تتضمن بعض القواميس تفاصيل مثل المعلومات النحوية، وفئة الكلمة، والنطق، وأمثلة الاستخدام، والمرادفات.

يشير الهيكل الإطاري إلى البنية التي تتكون من المكونات التي تشكل القاموس. وفقًا لبيرغنهولتز وتراب، يتكون الهيكل الإطاري من أربعة مكونات رئيسية: الفهرس، المقدمة، التمهيد، وإرشادات الاستخدام. يعتبر الفهرس جزءًا من بداية القاموس ويبلغ عن جميع المكونات الموجودة داخله. المقدمة هي المكون الذي يأتي بعد الفهرس، وتوفر معلومات عن وظيفة القاموس، موضوع الدراسة، مجموعة مستخدمي القاموس، مصادر ومعايير اختيار المدخلات، نطاق القاموس، ومعلومات أخرى ذات صلة بما في ذلك مقدمة من المعجمي. التمهيد يشير إلى المقدمة التي يقدمها متخصصي الميتا-معجمية، من بين أمور أخرى، يقدمون قرارات صنع القاموس. وفقًا لبيرغنهولتز وتراب، تنقسم إرشادات استخدام القاموس إلى ثلاث فئات: نوع نظام المعلومات، تنظيم وتنسيق المعلومات، وترابط المعلومات. فئة نوع المعلومات تقدم طريقة العثور على كل مكون من مكونات القاموس، بما في ذلك العثور على المدخلات، المدخلات الفرعية، معاني الاختصارات، وإعطاء التصنيفات. الفئة الثانية، وهي تنظيم وتنسيق المعلومات، تقدم وصفًا لتقنية عرض وتنظيم كل تلك المعلومات. الفئة الثالثة، ترابط المعلومات، تتعلق بنمط العلاقة بين المعلومات في القاموس والذي يظهر من خلال نمط الإحالات المتبادلة. وبالتالي، يمكن القول إن مكون إرشادات استخدام القاموس يحتوي على معلومات حول كيفية العثور على كل مدخل في القاموس، وهيكل المدخلات في القاموس، واستخدام الاختصارات، وإعطاء التصنيفات، وكيفية استخدام الإحالات المتبادلة لكل مدخل.

يمكن تقسيم هيكل الإحالة المرجعية إلى قسمين: الإحالة المرجعية داخل القاموس والإحالة المرجعية خارج القاموس بيرغنهولتز وتراب، تتعلق الإحالة المرجعية داخل القاموس بالطريقة التي يوفر بها القاموس معلومات الإحالة

إلى مدخلات أخرى داخل نفس القاموس. يمكن استخدام رموز للإحالة المرجعية مثل → أو كلمة "انظر"، وكذلك يمكن استخدام الأرقام. على سبيل المثال: كعبه → كعبه كَلْبَسِر → جَلْبَسِر

يشير هيكل الوصول إلى بنية القاموس التي تسهل على المستخدم الحصول على أو العثور على المعلومات المطلوبة من القاموس. يوضح بيرغنهلتر وتراب أن هيكل الوصول هو هيكل مؤشر المعجمية الذي يوجه المستخدم إلى كل المعلومات الموجودة في القاموس. استخدم هومان و ويجارد مصطلحي الوصول الخارجي والوصول الداخلي. يمكن أن يتم الوصول الخارجي بمساعدة البنية الكبرى التي تشمل ترتيب المدخلات أبجديًا، بينما يمكن أن يتم الوصول الداخلي بمساعدة البنية الصغرى التي تتضمن علامات المدخلات مثل ترقيم المعاني الذي يساعد في البحث عن هدف مدخل معين.

#### ٤. معايير القاموس

ليس هناك قاموس يكتمل.<sup>21</sup> هذا هو التعبير الذي يتردد كثيرًا بين اللغويين. لا يُقصد بهذا التعبير أن يتم استهانة القواميس ومحروها، ولكنه يُقصد للإشارة إلى أن المعلومات المتاحة في القواميس دائمًا تتخلف عن تطور اللغة التي تحدث في المجتمع. بمجرد الانتهاء من تجميع القاموس، يظهر مصطلحات أو مفردات جديدة في المجتمع. وبالتالي، لا يوجد قاموس كامل، القاموس الجيد هو القاموس الذي يلبي المعايير والخصائص التي أكد عليها علماء اللغة. ووفقًا للمرشد شهاب الدين، هناك ما لا يقل عن أربعة شروط يجب أن تتوفر في القاموس لكي يعتبر مثاليًا، وهي<sup>21</sup>:

#### ١. الاكتمال

<sup>21</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indoensia Teori Dan Praktek* (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2016), 50–52.

هناك بعض الأمور التي يجب أن تتوفر عادةً في القاموس، مثل الشكل الصوتي للكلمة وهيكل الكلمة من الناحية المورفولوجية ومجموعة التغيرات الصرفية التي يمكن أن تحدث للكلمة ومجموعة المعاني التي تُعبر عنها، بالإضافة إلى المعاني الموجودة في الداخل. بعض المعايير لاكتمال القاموس المثالي تتضمن: (أ) وجود رموز بسيطة لشرح كيفية نطق الكلمة التي تُستخدم كمدخل أو إدخال، (ب) استخدام تعريفات جيدة وسهلة، (ج) تقديم الكلمة الأساسية أولاً، ثم متلازماتها بدءاً من الزيادة الصرفية الأبسط إلى الأكثر تعقيداً، (د) تقديم التعابير والمصطلحات التي تُستخدم بشكل شائع للغاية، (هـ) تقديم معلومات حول الثقافة والحضارة، و(و) تقديم مقدمة حول جمهورية الخيال للقاموس، وكيفية استخدام القاموس، وأبسط قواعد اللغة.

## ٢. الاختصار

القاموس الجيد يُظهر عادةً عنصر الفصل والتحليل بشكل دقيق للأمور الأساسية. يجب ترتيب المعلومات المتاحة بشكل تدريجي من العام إلى الخاص ومن المعلومات الأولية إلى المعلومات الثانوية. المعلومات الأولية هي تلك المرتبطة بشكل وثيق ومباشر بالموضوع المعني، بينما المعلومات الثانوية هي العكس

## ٣. الدقة

الدقة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بمسألة موضوعية الشرح في القاموس. من أجل تحقيق الشرح الوجيز والموجه، يتم عادةً تزويد القاموس الجيد بالصور والرسوم والتوضيحات والأمثلة. تُظهر هذه الأدوات البصرية أنه من الأسهل على البشر فهم المفاهيم العقلية بوساطة الصور والرسوم أكثر من الأمور المجردة التي يتم شرحها بطريقة كلامية.

## ٤. سهولة التفسير

شرح القاموس الجيد يجب أن يقدم معلومات ذات صلة وثيمة للموضوع المُعنى كلاً رئيسياً. بالإضافة إلى ذلك، يجب تقديم المعلومات بطريقة بسيطة تمكن القارئ من فهم المعنى بسهولة. ولتسهيل الفهم، يُستخدم عادة وسائل توضيح مثل السهام، واستخدام ألوان بارزة في الأجزاء الهامة، وتوجيه الصور بشكل مناسب، واستخدام الأرقام

## ب . علم المعاجم

### ١. تعريف علم المعاجم

علم المعاجم (اللغويات) هو دراسة الشكل والتاريخ ومعنى الكلمات<sup>٢٢</sup>. وفقاً لعللي القاسمي، فإن علم المعاجم أو علم المفردات هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيتها، ودلالاتها المعنوية والإعرابية والتعبير الإصطلاحية، والمترادفات وتعدد المعاني<sup>٢٣</sup>. من خلال التعريف أعلاه، يمكننا معرفة أن القاسمي لا يميز بين علم اللغويات وعلم المفردات. كلا المجالين متشابهان. بمعنى آخر، فإن علم اللغويات هو توسيع لعلم المفردات الذي يهدف إلى تحليل المفردات وفهم وتفسير معاني المفردات القياسية والفصحى والتي يجب إدراجها في القاموس<sup>٢٤</sup>.

وفقاً للتعريف أعلاه، يعرف هلمي خليل علم اللغويات بعلم المعاجم النظري، وهو دراسة نظرية حول المعاني اللغوية في قاموس لغوي يغطي اللغة؛ ميزات مفرداتها، ومكوناتها، وتطور معانيها، وغيرها. لذلك، قد يتم تصنيف اللغويات أحياناً كجزء من علم الدلالة لأن موضوع دراسة كلا المجالين

<sup>22</sup> John M. Echols and Hasan Syadli, *Kamus Inggris Indonesia* (Jakarta: PT Gramedia, 1996), 356.

<sup>23</sup> علي القاسمي, علم اللغة و صناعة المعجم, ٣.

<sup>24</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, 1-16.

تقريبًا متشابه. ومع ذلك، تكون مجالات اللكسيكولوجيا أضيق بعض الشيء من حيث صياغة القاموس والأمور المتعلقة بمحتوى القاموس.<sup>٢٥</sup>

المعجمية هي الاسم الذي يُطلق على مجال الدراسة في علم اللغة النظري (اللغويات النظرية) بينما اللغويات التطبيقية تُعتبر علماً تطبيقياً. لذا، يعد علم المعجمية مجالاً في علم اللغة يدرس أو يحقق المفردات التي تشكل أساساً مكتوباً لعلم اللغويات، وهو العلم الذي يدرس كيفية تجميع القواميس<sup>٢٦</sup>. وبالتالي، يمكن القول إن علم المعجمية هو فرع من فروع علم اللغة يتناول أو يحقق معاني الكلمات. وفيما يلي تفاصيل معنى الكلمة كأساس لإعداد القواميس.

## ٢. المكانة اللغوية في اللسانيات

يوجد فهمان للسانيات في اللغة الإندونيسية، وهما الترجمة لكلمة "linguistics" في الإنجليزية، وهما: (١) علم اللغة، و (٢) اللغة (ككائن للسانيات). كائن السانيات (علم اللغة) هو "اللغة" نفسها. عند التحدث باللغة، لا يمكن تجاوز عنصري اللغة وهما *dikatom signifiant* و *signifie*. هذان العنصران (*dikatom signifiant & signifie*) هما العناصر الأساسية التي لم يتم استخدامهما بعد في التواصل *signifiant*. هو تمثيل الصوت النمطي في وعي الإنسان. بينما *signifie* هو تمثيل العالم الخارجي في التجريد الوعبي الذي يشير إليه.<sup>٢٧</sup> *signifiant*

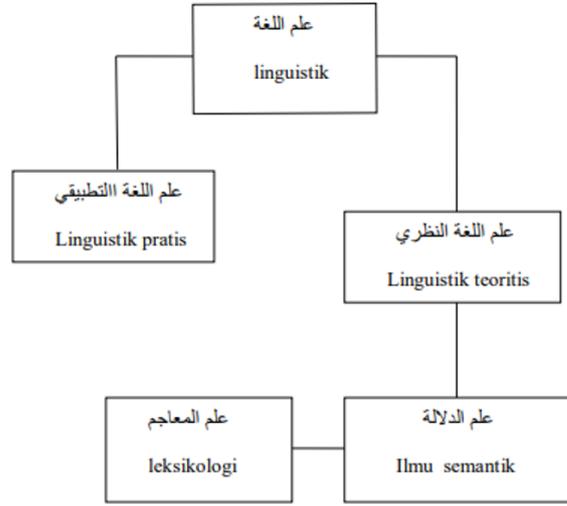
لها مكانة مهمة في علم اللغويات لفهم التركيب النحوي لعلم اللغة، بما في ذلك ما يلي<sup>٢٨</sup>:

<sup>25</sup> Taufiqurrochman, 7.

<sup>26</sup> Doroszewski, *Element of Lexicology and Semiotics*, 33.

<sup>27</sup> Rezi Riadhi Syahdi Fatimah Djajasudarma, T., Hajah and Ali Mifka Arif Arrahman, *Semantik Makna Leksikal Dan Gramatikal* (Bandung: Sitepu, Eme Stepani Refika Aditama, n.d.), 11–12.

<sup>28</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, 10.



### صورة ٢,١ مكانة علم المعاجم في عالم اللغويات

شرح الجوانب المهمة في مجال الدلالة لا يمكن أن يفصل عن مناقشة

اللغويات

أ) اللغويات النظرية أو اللغويات العامة (اللغويات النقية) في البداية كانت تتناول فقط أربعة عناصر رئيسية في اللغة، وهي علم الصوتيات (الصوتيات)، وعلم الصرف (الصرف)، وعلم النحو (النحو)، وعلم المعنى (الدلالة). ومع تطورها، انقسمت هذه العناصر الأربعة إلى عدة أقسام مع تعمق التحليل واكتشافات جديدة في هذه العناصر الرئيسية للغة، مما أدى إلى ظهور اللغويات التقابلية، واللغويات التوجيهية، واللغويات الرياضية، وغيرها.<sup>٢٩</sup>

ب) اللغويات التطبيقية هي علم متقدم يتناول نتائج الدراسات في اللغويات النقية بشكل يحاول ربطها بمجالات دراسية أخرى. على سبيل المثال، مقارنة بين العلوم الاجتماعية وعلم اللغة، والتي ينظر إليها من منظور علم النفس، أدت إلى نشوء علم علم النفس اللغوي وغيرها. تطبيق اللغويات التطبيقية يتمثل في

<sup>٢٩</sup> حلمي حليل، مقدمة لدراسة اللغة، ٣٣٠.

استخدام النظريات في اللغويات النقية لحل المشاكل العملية خارج نطاق نظريات اللغة.<sup>٣٠</sup>

(ج) الدلالة هي العلم الذي يتناول خصائص رموز اللغة ويدرس المعنى المتعلق بهذه الرموز من حيث العلاقة بين المعاني وبنية اللغة، وتطور المعنى، وأنواع المعاني. الدلالة تتطور باستمرار حتى أنها أنتجت نوعين من مجالات العلم، وهي: علم المفردات و علم المعجم (علم المفردات).<sup>٣١</sup>

(د) علم المعجم أو علم القاموس هو العلم الذي يدرس المعاني اللكسيكية الموجودة في قاموس، وتطور الكلمات، وتغير معاني الكلمات. ومع هذا التعريف، يحدث في بعض الأحيان الالتباس بين تعريف علم المعنى (الدلالة) و علم المعجم. لذا يمكن القول إن مجال علم المعجم أضيق من الدلالة، وأن علم المعجم يركز بشكل أكبر على القاموس.<sup>٣٢</sup>

٣. نطاق علم المعجم

لا يمكن ذكر علم المعجم دون الرجوع إلى علم المعنى (الدلالة)، لأن علم المعجم هو فرع من علم المعنى. كما لا يمكن فصل علم المعجم عن علم المفردات (علم المفردات)، لأن علم المعجم يعتبر استمراراً للدراسات والأبحاث حول مفردات اللغة. لذلك، يتناول نطاق علم المعجم أيضاً مفهوم المعاني والكلمات، وتطور وتغير المفردات مع معانيها.

يعتبر علم المعجم كجزء من اللغويات النظرية، ولا يمكن فصله عن علم المعجم الذي يشكل جزءاً من اللغويات التطبيقية. بدون فن المعجمة، يقتصر علم المعجم على النقاشات النظرية والمناقشات حول المعاني والكلمات دون إنتاج منتجات مثل قواميس اللغات التي تتمتع بجودة عالية، والتي تحتوي على

<sup>٣٠</sup> حلمي حليل، ٣٣١.

<sup>٣١</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, 14.

<sup>٣٢</sup> Taufiqurrochman, 14.

ترتيب منهجي للقاموس وتصميم جيد يسهل استخدامها من قبل المستخدمين أو مجتمع اللغة<sup>٣٣</sup>.

## ج . قاموس جلوسبي

### ١. هوية قاموس

يقدم معجم جلوسبي على الإنترنت بترجمات للعديد من اللغات، بما في ذلك الألبانية، والأفريقية، والعربية، والأرمنية، والأذربيجانية، والبيلاروسية، والبلغارية، والبنغالية، والكتالونية، والصينية، والكرواتية، والتشيكية، والويلزية، والدنماركية، والألمانية، واليونانية، والإنجليزية، والإسبانية، والإستونية، والباسكية، والفارسية، والفرنندية، والفرنسية، والأيرلندية، والجاليسية، والجوجاراتية، والعبرية، والهندية، والهايتية، والهنغارية، والإندونيسية، والأيسلندية، والإيطالية، واليابانية، والجورجية، والكاتادا، والكورية، واللاتينية، وليتوانية، ولاتفية، ومقدونية، والماليزية، والمالطية، والهولندية، والنرويجية، والبولندية، والبرتغالية، والرومانية، والروسية، والسلوفاكية، والسلوفينية، والصربية، والسويدية، والسواحيلية، والتاميل، والتيلوجو، والتايلاندية، والتاغالوغ، والتركية، والأوكرانية، والأردية، والفيتنامية، واليديش<sup>٣٤</sup>.

قاموس جلوسبي هو مشروع تعاوني حيث يمكن للمستخدمين المساهمة وإضافة مقالات القاموس المفقودة. يدعي جلوسبي أنه يغطي حوالي ستة آلاف لغة. يقومون بجمع البيانات من ويكشنري (Wiktionary) وأوبوس (OPUS). يمكن الوصول أيضًا إلى القاموس عبر محرك بحث القاموس. حاليًا، إنه القاموس عبر الإنترنت بأوسع هيكل ميكرو، حيث يشمل عناصر تقدم شكل علامة الليما، عنصر يوفر الترجمة المعادلة، عنصر يوفر جزء من كلام، وملف صوتي كعنصر يوفر النطق للكلمة الليما، وعنصر يقدم أمثلة منظمة من مجموعة بيانات موازية.

<sup>33</sup> Taufiqurrochman, 21.

<sup>34</sup> "Glosbe Dictionary," n.d., <https://glosbe.com/>.

يبرز هذا القاموس لأن معظم القواميس الورقية والإلكترونية لا تقدم أمثلة جمل، ومعظم القواميس الإلكترونية لا تقدم ملفات صوتية توضح النطق للكلمات. هناك مجتمع كبير يقوم بإنشاء قواميس في جلوسبي، وهناك أيضاً مجتمع كبير من الأشخاص الذين يستخدمون جلوسبي وهؤلاء الأشخاص هم من يصنعون جلوسبي. وهناك أيضاً مساهمات من الأشخاص الذين يقومون بتطوير برمجيات جلوسبي: فريق البرمجة مكون من شخصين مقرهما في بولندا.<sup>٣٥</sup>

نتيجة البحث السابق هي أن قاموس جلوسبي هو مشروع تعاوني حيث يمكن للمستخدمين المساهمة وإضافة مقالات القاموس المفقودة. تدعي معجم قاموس جلوسبي أنها تغطي حوالي ستة آلاف لغة. لقد أخذوا البيانات من ويكاموس (wiktionary) و أوبوس (OPUS). يمكن أيضاً الوصول إلى القاموس عبر محرك بحث القاموس. وهو أيضاً حالياً القاموس عبر الإنترنت ذو البنية الدقيقة الأكثر شمولاً، بما في ذلك العناصر التي توفر نماذج إشارة للليما، والعناصر التي توفر مرادفات الترجمة، والعناصر التي توفر أجزاء من الكلام، والملفات الصوتية كعناصر توفر النطق لمفردات اللغة، والعناصر التي تقدم أمثلة تم تجميعها من مجموعة متوازية. يبرز هذا القاموس لأن معظم القواميس المطبوعة والموجودة على الإنترنت لا تقدم أمثلة على الجمل، كما أن معظم القواميس الموجودة على الإنترنت لا تقدم ملفات صوتية توضح نطق الكلمات.<sup>٣٦</sup>

## ٢. كيفية استخدام قاموس جلوسبي

لاستخدام قاموس جلوسبي، يمكن للمستخدم اتباع الخطوات التالية:  
أ. الوصول إلى موقع ويب جلوسبي: قم بفتح متصفح الويب الخاص بك وقم

بزيارة موقع ويب قاموس جلوسبي الرسمي على <https://glosbe.com/>.

<sup>35</sup> "Glosbe Dictionary."

<sup>36</sup> Luke Omoyemi Akinremi Supervisor, "A Critical Review of a 21st-Century Yoruba-English Dictionary."

- ب. اختيار اللغة: في أعلى الموقع، سترى مربع نصي حيث يمكنك اختيار اللغة الأصلية واللغة المستهدفة. اختر اللغة التي تريد ترجمتها من وإلى.
- ج. إدخال الكلمة أو العبارة: بعد اختيار اللغة، قم بإدخال الكلمة أو العبارة التي تريد ترجمتها في المربع النصي المخصص.
- د. بدء البحث: بعد إدخال الكلمة أو العبارة، اضغط على زر "بحث" أو اضغط على زر "Enter" على لوحة المفاتيح الخاصة بك لبدء البحث.
- هـ. عرض النتائج: سيعرض قاموس جلوسبي نتائج الترجمة بالإضافة إلى أمثلة على استخدام الكلمة أو العبارة التي بحثت عنها. يمكنك أيضًا رؤية مساهمات المستخدمين الآخرين، والمرادفات، والمعلومات الإضافية المتعلقة بالكلمة أو العبارة التي بحثت عنها.
- و. التنقل والتفاعل: بجانب نتائج الترجمة، ستجد مجموعة متنوعة من خيارات التنقل والتفاعل مثل إعجاب الترجمة، وعرض ترجمات أخرى، والمساهمة من خلال إضافة ترجمات جديدة.
- ز. استخدام الأدوات الإضافية: يوفر جلوسبي أيضًا أدوات إضافية مثل التقويم والراية، وملفات الصوت، والمنتدى لمناقشة اللغات.
- ح. اتباع الخطوات المذكورة أعلاه، يمكنك استخدام قاموس جلوسبي لترجمة الكلمات أو العبارات بين اللغات بسهولة.

## الباب الثالث

### وظيفة قاموس جلوسبي

#### ﴿ أ ﴾. دراسة وظائف القاموس

القاموس هو "قلب" لجميع مستخدمي اللغة. بما في ذلك اللغة العربية، لأنه من المستحيل تقريبًا تعلم لغة ثانية دون دور القاموس. يُعتبر القاموس أداة مساعدة لفهم معنى الكلمة، والجملة، وحتى ترتيب الجمل الصعبة في الفهم<sup>1</sup>. نظرًا لأن كل تخصص له مصطلحات خاصة في تعلمه. القاموس هو أداة مهمة في تعلم واستخدام اللغة. تتنوع وظائف القاموس بشكل كبير اعتمادًا على احتياجات المستخدم ونوع القاموس المستخدم.

في هذا الفصل، سيركز الباحث على تحليل البيانات الناتجة عن نتائج بحثه حول وظائف قاموس جلوسبي، وذلك بهدف فهم وظائف هذا القاموس استنادًا إلى المنهجية اللغوية. تقنيات جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث تتضمن المراقبة والتوثيق. أما عمليات تحليل البيانات التي تم استخدامها تشمل تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص الاستنتاجات والتحقق منها. فيما يتعلق بصحة البيانات، يستخدم الباحث تثليث مصادر البيانات، حيث بالإضافة إلى المراقبة، يستخدم الباحث الوثائق المكتوبة والأرشيف والسجلات الرسمية، والصور أو الصور.

من الناحية الوظيفية، يعتبر القاموس كتابًا يهدف إلى شرح معاني

المفردات، ويجب أن تشمل مهمة القاموس عدة أمور أساسية، وهي:<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Maulida Almas Fadhilah, "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim," *Alsina: Journal of Arabic Studies* 3, no. 2 (August 30, 2021): 210, <https://doi.org/10.21580/alsina.3.2.5938>.

<sup>2</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008), 144–52.

## ١. شرح معنى الكلمة (شرح المعنى)

في شرح معنى الكلمة المعاني، يجب على القاموس أن يأخذ في الاعتبار عدة عوامل، وهي:

أ معنى صرفي: يتعين على القاموس أن يشرح كيفية تغيير الكلمات من الناحية الصرفية. على سبيل المثال، يمكن أن تختلف معاني الكلمات بناءً على اختلاف الأوزان، مثل الفرق بين "غفر" و"استغفر". يجب مراعاة الفروق في الوزن، إضافة الحروف، والفروق في المعاني المورفولوجية مثل هذه أثناء إعداد القاموس لضمان توضيح معاني الكلمات بشكل صحيح.

ب معنى نحوي: يتعلق بالمعاني اللغوية المتعلقة بترتيب الكلمات في الجمل. يجب على القاموس أن يوضح كيفية دور الكلمات كفاعل أو مفعول أو فعل في الجملة. على سبيل المثال، موقع الفاعل (المبتدأ)، والمفعول به (المفعول)، والفعل المتعدي (الفعل المتعدي)، والفعل العام (الفعل غير المتعدي) وما إلى ذلك. جميع هذه المواضيع النحوية يمكن أن تؤثر على معنى الكلمة. لذا، عند شرح المعنى، يجب على القاموس مراعاة وظائف النحوية.

ج ارتباط المعنى (ربط المعنى)، وهو العلاقة بين المعنى العام والمعنى الخاص الذي قد يتواجد في كلمة معينة. على سبيل المثال، الكلمة "بجس" تعني "فتح شيء حتى يخرج منه الماء"، ولذلك يُفسر الكلمة في كثير من الأحيان بمعنى "ينبع، يفتح، يشفي، يسب"، وتلك المعاني لا تزال عامة وتعتمد على سياق استخدام الكلمة. وهذا ما يُعرفه ابن فارس (٩٤١-١٠٠٤ م) باسم "الاشتقاق الكبير". بينما المعنى الخاص للكلمة "بجس" هو فقط للإشارة إلى شيء ما ينفطر حتى يخرج منه الماء، كما في قول الله تعالى في سورة الأعراف الآية ١٦٠: وَقَطَّعْنَهُمْ

أُنْتِنِي عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَّمًا ۖ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَمَهُ قَوْمَهُ، أَنْ أَضْرِبَ  
بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ۖ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ  
مَشْرَبَهُمْ ۖ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَّ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّٰنَ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ  
مَا رَزَقْنَاكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ<sup>٣</sup>

د المعاني المتعددة هي مصطلح يشير إلى المفردات التي تحمل معانٍ أكثر من واحدة، سواء كانت ذلك بصفة متعددة المعاني أو متجانسة. الكلمات متعددة المعاني تكون لها عدة معانٍ، على سبيل المثال، الكلمة "عين" التي يمكن أن تعني العين، أو عين الماء، أو المصدر، أو الجاسوس. أما الكلمات المتجانسة فهي عدة كلمات تتشابه في التلفظ والهجاء ولكن تختلف في المعنى،<sup>٤</sup> على سبيل المثال، الكلمة "جُدُّ" التي يمكن نطقها "جُدُّ" (الجددة)، أو "جُدُّ" (الجدية)، أو "جُدُّ" (الجانب، الحافة).

ه أولوية المعنى : يشير إلى ترتيب الأولويات في شرح معنى كلمة ما بناءً على العوامل مثل التاريخ والشيوع والمعنى الحقيقي والمجازي والمعنى الظاهري والمعنى المجرد.

و تقنيات شرح المعنى: يجب على القاموس أن يستخدم أساليب مناسبة لشرح معاني الكلمات، مثل تقديم تعريف دقيق للكلمة وذكر السياقات التي تُستخدم فيها الكلمة وذكر الكلمات المرادفة والمضادة وتقديم أمثلة وإضافة صور أو معلومات أخرى تساعد في شرح معاني الكلمة.

٢. شرح النطق (بيان النطق)

P O N O R O G O

<sup>٣</sup> أحمد بن فارس، مقاييس اللغة، جز الأول) دمشق: إتحاد الكتاب العرب، 194، n.d.)،

<sup>٤</sup> Taufiqurrahman, *Kamus As-Sayuti Istilah Ilmiah Populer Indonesia-Arab* (Malang: Underground Press, 2003), 212.

<sup>٥</sup> Taufiqurrahman, 94.

بعض اللغات تختلف بين النطق والكتابة للكلمات، ويشمل ذلك اللغات مثل الإنجليزية والفرنسية، حيث يكون هناك اختلاف بين النطق والإملاء للكلمات. لذلك، يحتاج الكتاب إلى القاموس لضمان تطابق النص مع النطق الصحيح للكلمة. على سبيل المثال، يتم إضافة حرف "n" إلى كلمة "sign" للتأكيد على النطق الصحيح. ومثلاً، يتم إضافة حرف "gh" إلى كلمة "bought" في الإنجليزية. حتى بعض القواميس تقدم قواعد النطق وكيفية نطق الكلمات. على سبيل المثال، كلمة "bedtime" في الإنجليزية تعني "وقت النوم"، ويمكن تمثيلها كـ "I'bed taim". وفيما يتعلق باللغة العربية، فإن معظم الكلمات تحتفظ بالتشابه بين الكتابة والنطق، وبالتالي لا يكون هناك حاجة كبيرة لاستخدام قاموس أو قواعد نطق لقراءة الكلمات. وبالنسبة للأشخاص غير الناطقين بالعربية، قد تكون الشكلات (الحركات) كافية كعلامات للنطق الصحيح

### ٣. شرح الحروف الهجائية

كما نعلم، فإن قواميس اللغة العربية عادةً لا تحتاج إلى قواعد صوتية (فونولوجية) لشرح كيفية نطق كلمة، نظرًا لأن الفرق بين النطق والكتابة للكلمات غالبًا ما يكون غير ملحوظ، باستثناء بعض الحالات الاستثنائية، مثل:

- أ. كلمات تزيد فيها الحروف، مثل الكلمة "عمرو" حيث تضاف حروف إضافية.
- ب. كلمات تقل فيها الحروف، مثل "AS" و"SA".
- ج. كلمات تحتوي على حرف الألف كاختتام للكلمة، مما يشير إلى أن الكلمة كانت في الأصل تنتهي بالواو ولكن تم كتابتها بالألف الممدودة أو الألف المقصورة. مثل الكلمة "الصدى" و"الهدى" و"النوى".

د. كلمات تحتوي على حرف الهمزة في منتصف الكلمة، كما في الكلمة "هيئة" و"بؤرة" و"بسط." بشكل عام، يتم الالتزام بقواعد النطق في اللغة العربية دون الحاجة إلى توجيهات صوتية خاصة في القاموس.

#### ٤. البحث عن جذور الكلمة (تسهيل الاشتقاق)

قد يكون هناك حاجة في بعض الأحيان لشرح جذور كلمة قبل أن تخضع لعملية الاشتقاق، مثل الكلمة "ذنب" التي تتبع من الجذر "زنب" (سيء، قبيح)، والكلمة "زمان" التي تأتي من الجذر "زومن" (فقد)، وما إلى ذلك. بالإضافة إلى شرح جذور الكلمات، يجب أن يقدم القاموس معلومات حول أصل الكلمة (التأريخ اللغوي)، مثل ما إذا كانت الكلمة أصلية في اللغة العربية أم مأخوذة من لغة أجنبية (داخل)، مثل الكلمة "كمبيوتر" (حاسوب)، و"جاز" (جاز موسيقى)، وما إلى ذلك

#### ٥. منح المعلومات الصرفية والنحوية

عند شرح معنى كلمة في القاموس، يجب أيضًا تقديم معلومات حول القواعد الصرفية والنحوية التي يحتاجها المستخدمون للقاموس. ومن بين هذه المعلومات:

- أ. شرح الأشكال الصرفية مثل أشكال الأفعال الماضي والمضارع، وأسماء الفاعل، والظرف، وأسماء الآلة، وغير ذلك.
- ب. شرح الأفعال الثلاثية المجردة، وهي الأفعال ذات الأصل الثلاثي التي لم يتم إضافة حروف زائدة إليها، مع أمثلة.
- ج. شرح أنواع التذكير والتأنيث للكلمات، على سبيل المثال، كلمة "رأس" تستخدم للمذكر (الذكور)، بينما يمكن استخدام كلمة "شارع" للمذكر والمؤنث (الإناث).

- د. شرح للجمع التوكسيري للأسماء المفردة والتي ليس لها ترتيب معين، مثل "كتب" (كتب)، "أولاد" (أولاد)، "بعض المساجد"، وما إلى ذلك.
- هـ. شرح الأفعال العامة (اللازمة)، وهي الأفعال التي لا تتطلب فعلاً مفعولاً أو مفعولاً به، مثل "نام" (نام)، وكذلك الأفعال العادية (المتعدية) التي تتطلب فعلاً مفعولاً سواء كان مباشراً أم بمساعدة حرف جار.
- و. شرح أهمية علم الصرف وكيفية البحث عن معاني الكلمات وتفسيرها. غالباً ما تُكتب هذه المعلومات بشكل مختصر في بداية القاموس.

#### ٦. تقديم معلومات حول استخدام الكلمة:

إحدى وظائف القاموس الأهم هي شرح مدى استخدام الكلمة وفقاً لسياق اللغة والأسلوب اللغوي (الأسلوب). لشرح هذا الأمر، يمكن للقاموس مراعاة النقاط التالية:

أ. القدم و الحدث (مفردات قديمة ومفردات جديدة): يجب على القاموس مراعاة المفردات التي أصبحت قديمة وغير مستخدمة (مات)، والمفردات التي تم التخلي عنها (مهجور)، والمفردات القديمة، والمفردات الجديدة والمفردات الحديثة.

ب. الشيوعية (مدى انتشار الكلمة): يجب على مؤلف القاموس أن يكون قادراً على اختيار والتمييز بين الكلمات التي تستخدم عادة من قبل الناس والكلمات الغريبة.

ج. الثقافية و الإجتماعية (المستوى الثقافي والاجتماعي): يجب على القاموس أن يفضل المزيد من المفردات المتوافقة مع ثقافة المجتمع والطبقات الاجتماعية.

د. التخصص (مدى التخصص): علاقة الكلمة بكلمة أخرى لا يمكن فصلها عن مجموعة كلمات معينة. لذلك، يجب على القاموس الجيد، ولا سيما القواميس المتخصصة، أن يكون قادراً على اختيار وتصنيف

المفردات بدقة في مجموعات أو مجالات معينة. على سبيل المثال، يمكن تصنيف كلمات مثل "منهج"، و"منهجية"، و"مواد" في مجال التعليم. ويمكن تصنيف كلمات مثل "شاشة"، و"فلاش ديسك"، و"الوحة الأم"، و"فأرة"، و"الوحة المفاتيح" في مجال الحواسيب، وما إلى ذلك. هـ. إقلم الإستخدام مدى استخدام المفردات استنادًا إلى الموقع/المنطقة): في بعض الأحيان يتعين على القاموس أيضًا التحقق من مصدر الكلمة وكيفية استخدامها بشكل جغرافي. عادةً ما كانت القواميس العربية القديمة تقدم معلومات حول المواقع والمناطق التي تستخدم فيها المفردات المعروضة، مثل اللهجة العربية في الحجاز، والعراق، واليمن، ودمشق، وغير ذلك.

في القواميس العربية الحديثة، يتم تجاهل هذا النوع من المعلومات بشكل أكبر، نظرًا لأن العلاقة بين اللغة العربية ولغات أجنبية أخرى قد أدت إلى تداخل الكلمات. ونتيجة لذلك، تعطي القواميس الحديثة أولوية لمعلومات الكلمات المستوردة (داخل) بدلاً من أصول الكلمة. ومع ذلك، هناك بعض القواميس الحديثة التي تواصل تقديم معلومات حول الجوانب اللغوية الإقليمية والثقافية، على سبيل المثال، كلمة "وزارة العمل" تعني (تونس) وتستخدم في بعض البلدان العربية الأخرى. هذا يختلف عن القواميس ذات اللغة الواحدة (الأحادية) مثل قواميس اللغة الإندونيسية إلى الإندونيسية، التي عادة ما تقدم شروطًا للكلمات المقتبسة من اللهجات الإقليمية أو من فروع اللغة الملاوية وما إلى ذلك.

## ٧. منحى آخر يجب أن يتعامل معه القاموس

سواء القواميس القديمة أم الحديثة- هو تقديم معلومات أخرى (الموسوعة) تتجاوز جوانب اللغة. على سبيل المثال، تقديم معلومات عن أسماء الأشخاص أو الشخصيات، وأسماء الأماكن، والحيوانات، والنباتات،

والأحداث التاريخية، والظواهر الطبيعية، والصيغ الرياضية، والجداول، والرموز، والشعارات، والصور، وما إلى ذلك. كلما زادت تنوع المعلومات المقدمة في القاموس (المعجم) وتجاوزت جوانب معاني المفردات، قد يتحول وجود القاموس إلى موسوعة (موسوعة). في إندونيسيا، نعرف هذا النوع من الكتب بأسماء مثل "الموسوعة"، و"الكتاب الذكي"، وما إلى ذلك

## ب. البيئات وظائف قاموس جلوسبي

قاموس جلوسبي هو قاموس متعدد اللغات على الإنترنت يمكنه ترجمة أكثر من ٣ لغات، حتى أن قاموس جلوسبي تدعي أنها تغطي حوالي ستة آلاف لغة. بدأ تطوير هذا التطبيق في بولندا وما زال في مرحلة التطوير. يتم ترجمة الكلمات فقط في هذا القاموس، ويمكن الوصول إلى قاموس جلوسبي جلوسبي عبر متصفح الويب على الهاتف المحمول أو الكمبيوتر اللوحي أو الكمبيوتر المحمول. القاموس هو أداة مهمة في تعلم واستخدام اللغة. تختلف وظائف القاموس بشكل كبير اعتمادًا على احتياجات المستخدم ونوع القاموس المستخدم.

الباحث يقوم بالبحث في موقع قاموس جلوسبي الرسمي على الويب للعثور على البيانات المطلوبة. في هذا الفصل، سيقدم الباحث نتائج البحث حول وظائف قاموس جلوسبي. ووفقًا لنتائج البحث في قاموس جلوسبي، تبين أنه يوفر خدمة الترجمة بين مختلف اللغات، مما يتيح للمستخدم ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى. يعمل قاموس جلوسبي كمرجع للغات شامل، حيث يوفر تعريفات للكلمات والعبارات والجمل في مختلف اللغات. كما يقدم قاموس جلوسبي مفردات واسعة، تشمل الكلمات العامة والخاصة، والعبارات المستخدمة في سياقات معينة. يقدم قاموس جلوسبي أمثلة على استخدام الكلمات في الجمل، مما يساعد المستخدمين على فهم السياق وطريقة الاستخدام

الصحيحة. كما يوفر معلومات عن استخدام الكلمات في سياقات مختلفة، بما في ذلك المرادفات وأمثلة على استخدام الكلمات في الجمل، وهذا يساعد المستخدمين على توسيع مفرداتهم وفهم الطرق المختلفة التي يمكن فيها استخدام الكلمات.

قاموس جلوسبي يساعد المستخدمين في فهم كيفية نطق الكلمات من خلال توفير معلومات حول النطق في عدة لغات. حيث يوفر قاموس جلوسبي النطق اللاتيني والنطق الصوتي الذي يساعد المستخدمين على نطق الكلمات بشكل صحيح. بالإضافة إلى ذلك، يقدم قاموس جلوسبي معلومات حول الصرفية، بما في ذلك معلومات عن هيكل الكلمة والقواعد النحوية في الجملة. هذا يساعد المستخدمين في فهم كيفية استخدام الكلمات بشكل نحوي في سياق الجملة. ومع ذلك، لا تتوفر معلومات بنية الجملة في هذا القاموس، بل تكون الأمثلة على استخدام الكلمات مناسبة للسياق دون تقديم معلومات حول موضع الكلمة أو العبارة.

يوفر قاموس جلوسبي أيضًا معلومات إضافية مثل العبارات ذات الصلة والتعبيرات الإيدوماتية والصور أو الرسوم التوضيحية، بالإضافة إلى المعلومات الأخرى ذات الصلة. يساعد هذا المستخدمين على الحصول على فهم أعمق للمفردات واستخدام اللغة في سياقات متنوعة. بالإضافة إلى ذلك، يتيح قاموس جلوسبي للمستخدمين المساهمة من خلال إضافة ترجمات جديدة وتحديث القاموس بالمعلومات الأحدث. يمكن استخدام قاموس جلوسبي كأداة لتعلم اللغة، مما يساعد المستخدمين على توسيع مفرداتهم وتحسين فهمهم للغات الأجنبية. يتوفر قاموس جلوسبي عبر الإنترنت، مما يسمح بالوصول السهل إليه من مختلف الأجهزة مثل الكمبيوتر والهواتف الذكية والأجهزة اللوحية. الخدمات

المقدمة من قبل قاموس جلوسبي عادة ما تكون مجانية للاستخدام، مما يتيح الوصول المفتوح لأي شخص يحتاج إلى خدمات الترجمة والمراجعة اللغوية<sup>٦</sup>

بالإضافة إلى البحث في موقع قاموس جلوسبي الرسمي، قام الباحث أيضًا بتعزيز نتائجه من خلال وسائل التواصل الاجتماعي لقاموس جلوسبي.. وبالتالي، اكتشف الباحث أنّ قاموس جلوسبي لا يقوم فقط بترجمة الكلمات والعبارات، بل يستطيع أيضًا ترجمة جمل طويلة مثل Google Translate التي يمكن الوصول إليها عبر <https://translate.glosbe.com>. وفي الوقت الحالي، أصبح قاموس جلوسبي متاحًا في أحدث إصدار له والذي يمكن الوصول إليه عبر الرابط <https://v2.glosbe.com>. كما قامت قاموس جلوسبي أيضًا بتقديم ميزتها الجديدة وهي إنشاء قائمة المفردات المفضلة وتحويلها إلى بطاقات تعلم. سيتم تحديث وتطوير ميزات قاموس جلوسبي بشكل دائم من قبل المطورين. وستستمر عملية الترجمة في قاموس جلوسبي في النمو والتطور مع زيادة مساهمات المستخدمين.

## ج. تحليل وظائف قاموس جلوسبي

نتائج تحليل الوظائف وفقًا لنهج علم اللغة في قاموس جلوسبي عبارة

عن ما يلي:

### ١. شرح معنى الكلمة (شرح المعنى)

يوفر قاموس جلوسبي تعاريف وشروحات شاملة لمعاني الكلمات في مختلف اللغات. يساعد هذا المستخدمين على فهم معاني الكلمات بدقة وعمق، ويساهم في تطوير فهم شامل للمفردات. وفي كتابته، يولي قاموس

<sup>٦</sup>نتائج البحث في فيسبوك قاموس جلوسبي

جلوسبي اهتمامًا للجوانب الصرفية والنحوية، وتربط المعاني، والمعاني المتعددة، والمتشابهة في النطق.

٢. شرح نطق الكلمة (بيان النطق)

قاموس غلوسبي لا يحتوي على وظيفة "شرح النطق" أو "بيان النطق". هذا النوع من الوظائف لا يُعتبر ضمن نطاق وظائف قاموس غلوسبي، الذي يركز بشكل أساسي على ترجمة الكلمات والعبارات بين اللغات واستخدام الكلمات في سياقات مختلفة. ومع ذلك، يُساعد قاموس غلوسبي المستخدمين في فهم النطق الصحيح للكلمات من خلال توفير معلومات حول نطق الكلمات في مختلف اللغات. ويشمل ذلك التحويل الصوتي والترجمة الصوتية التي تساعد المستخدمين على نطق الكلمات بشكل صحيح.

٣. شرح حروف الهجاء (بيان الهجاء)

قاموس غلوسبي لا يوضح بشكل خاص حروف الهجاء العربية. يركز قاموس غلوسبي بشكل أساسي على ترجمة الكلمات والعبارات من لغة إلى أخرى، بالإضافة إلى استخدام الكلمات في سياقات مختلفة. لذلك، فإن المعلومات حول حروف الهجاء العربية لا تُعتبر جزءًا من الكلمات أو العبارات التي عادة ما توجد في قاموس غلوسبي.

٤. البحث عن جذر الكلمة (تسهيل الاشتقاق)

قاموس غلوسبي لا يحتوي على وظيفة محددة تسمى "البحث عن جذر الكلمة" أو "تسهيل الاشتقاق". قد لا تكون وظائف مثل هذه مدرجة ضمن نطاق وظائف قاموس غلوسبي التي تركز بشكل أكبر على ترجمة الكلمات والعبارات بين اللغات واستخدام الكلمات في سياقات مختلفة.

٥. تقديم المعلومات الصرفية والنحوية

الصرف أو علم الصرف يُطلق أيضًا على علم اللغة الذي يدرس تفاصيل الكلمة.<sup>٧٦</sup> يقول فيرهار أن الصرف هو المجال اللغوي الذي يدرس تركيب أجزاء الكلمة بشكل قواعدي. وبالمثل، يشير كريدالاكسانا إلى أن الصرف هو (١) المجال اللغوي الذي يدرس الوحدات الصرفية وتركيباتها؛ (٢) جزء من بنية اللغة الذي يغطي الكلمة وأجزائها، أي الوحدات الصرفية.<sup>٧٧</sup> النحو هو فرع من علم اللغة يتعلق بترتيب الكلمات في الجملة.<sup>٧٨</sup> يتعامل النحو مع الهيكل بين الكلمات في الجملة. فيما يتعلق بالعلاقة بين كلمة وأخرى في الجملة، ستظهر مصطلحات لكل كلمة لها علاقة بوظيفة النحو، مثل الفاعل، والفعل، والمفعول به، والحال، والمتمم، وغيرها.<sup>٧٩</sup>

يقدم قاموس غلوسبي معلومات حول الصرف والنحو، بما في ذلك معلومات عن بنية الكلمة والقواعد اللغوية في الجملة. يساعد هذا المستخدمين على فهم كيفية استخدام الكلمات بشكل نحوي في سياق الجملة. ومع ذلك، لا تتوفر معلومات نحوية في هذا القاموس، بل تكفي بأمثلة على استخدام الكلمات المناسبة في السياق دون تقديم معلومات حول مواقع الكلمات أو العبارات.

٦. تقديم معلومات عن استخدام الكلمة

يقدم قاموس غلوسبي معلومات حول استخدام الكلمات في سياقات مختلفة، بما في ذلك المرادفات وأمثلة استخدام الكلمات في الجمل. يساعد هذا المستخدمين على توسيع مفرداتهم وفهم الطرق المختلفة التي يمكن استخدام الكلمات فيها.

---

<sup>76</sup> J.W.M. Verhaar, *Pengantar Linguistik* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1983), 52.

<sup>77</sup> Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, 129.

<sup>78</sup> J.W. Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2006), 11.

<sup>79</sup> Yeni Ramdiani, "Sintaksis Bahasa Arab (Sebuah Kajian Deskriptif)," *EL-HIKAM: Jurnal Pendidikan Dan Kajian Keislaman VII* (2014): 121.

## ٧. تقديم معلومات أخرى

يوفر قاموس غلوسبي أيضًا معلومات إضافية مثل العبارات ذات الصلة والتعبيرات الإيدومية والصور أو الرسوم التوضيحية، بالإضافة إلى معلومات أخرى ذات الصلة. يساعد هذا المستخدمين على الحصول على فهم أكثر اكتمالاً للمفردات واستخدام اللغة في سياقات متنوعة.

وفقًا للباحثين، يمتلك قاموس غلوسبي تقريبًا جميع وظائف القاموس وفقًا لمنهج علم اللغة الدلالي، وحتى يكاد يكون مثاليًا في الوظائف التي يتمتع بها. يمكنه تفسير معاني الكلمات للمساعدة في فهمها بشكل دقيق وعميق، كما يمكنه توفير معلومات مورفولوجية ومعلومات حول استخدام الكلمات، بالإضافة إلى توفير معلومات إضافية مثل العبارات ذات الصلة والتعبيرات الإيدومية والصور أو الرسوم التوضيحية، بالإضافة إلى المعلومات الأخرى ذات الصلة. يساعد قاموس غلوسبي المستخدمين على فهم معاني الكلمات بشكل دقيق وعميق، ويساعدهم في نطق الكلمات بشكل صحيح، ويساعدهم في تعلم نظام كتابة ونطق الحروف العربية بشكل صحيح، ويساعدهم في فهم البنية الأساسية للمفردات وتتبع العلاقات بين الكلمات المتعلقة، ويساعدهم في فهم كيفية استخدام الكلمات بشكل قواعدي في سياق الجمل، ويساعدهم في توسيع مفرداتهم وفهم الطرق المختلفة التي يمكن استخدام الكلمات فيها، ويساعدهم في الحصول على فهم شامل للمفردات واستخدام اللغة في سياقات متنوعة. نظرًا لكثرة الوظائف والفوائد التي يقدمها قاموس غلوسبي، فإنه يستحق التوصية لمستخدمي القواميس عبر الإنترنت.

قامت موليدا بإجراء دراسة حول القاموس باستخدام منهج علم المعاني لتحليل تطبيق قاموس العربية-إندونيسية من إنتاج فريق البحث العلمي للمسلمين. وقد أظهرت هذه الدراسة ميزات وعيوب تطبيق القاموس العربية-إندونيسية من

إنتاج فريق البحث العلمي للمسلمين.<sup>80</sup> وكذلك لقاموس جلوسبي الذي لا يخلو من عيوب وميزات. ووفقاً لنتائج الدراسة، فإن قاموس جلوسبي هو قاموس ممتاز للغاية، حيث يحتوي على العديد من الميزات التي تساعد بشكل كبير مستخدمي القاموس، كما تم شرحها من قبل الباحث في هذا الفصل. ومن بين مزايا القاموس: قدرته على ترجمة مختلف اللغات، وإمكانية الوصول إليه عبر التطبيق والويب عبر الإنترنت، وإمكانية المشاركة وتحديد المفردات، وقبول الانتقادات والاقتراحات التي يمكن تقديمها من خلال جهة الاتصال، وإمكانية للمستخدمين للمساهمة في إضافة المفردات. ومن بين عيوب قاموس جلوسبي: عدم وجود شرح للنحو أو الصرف، وإذا كان هناك شرح للنحو في هذا القاموس، فقد يساهم في تبسيط فهم موقع كل كلمة في الجملة.



---

<sup>80</sup> Fadhilah, "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim," 201.

## الباب الرابع

### مكونات قاموس جلوسيبي

#### ﴿ أ ﴾ . دراسة مكونات القاموس

القاموس كمرجع يحتوي على مجموعة من الكلمات ومعانيها في اللغة المستهدفة يلعب دورًا مهمًا للغاية في أنشطة الترجمة<sup>١</sup>. القاموس الجيد والذي يُعتبر كافيًا ومُكتملًا يمكن تقييمه أو رؤيته من خلال وجود المكونات الأساسية التي تُعتبر معيارًا (ميزان) للقاموس. لفحص اكتمال مكونات القاموس، يقدم الدكتور علي القاسمي بعض النقاط التي يجب الانتباه إليها. إذا تم تحقيق جميع هذه النقاط، فإن القاموس (المعجم) يُصنف كقاموس مكتمل. يتكون القاموس المكتمل من ثلاثة أقسام<sup>٢</sup>:

#### ١. الجزء الأول

أ. أهداف إعداد القاموس

ب. المصادر المستخدمة

ج. الخلفية لإعداد القاموس

د. توجيهات استخدام القاموس

هـ. إرشادات للقواعد اللغوية

و. عدد المواد / الكلمات في القاموس

ز. شرح الاختصارات

ح. المعاني والرموز أو الصور

<sup>1</sup> Uhame Binti Harun, "Analisis Komponen Kamus Al-Mufied Indonesia-Arab Perspektif Dr. Ali Al-Qasimy," *UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*, 2019, 646.

<sup>2</sup> علي القاسمي, علم اللغة و صناعة المعجم (المملكة العربية السعودية: جامعة مالك سعود, ١٩٩١),

ط. قواعد نقل الأصوات (الترجمة الصوتية)

ي. معلومات أخرى

٢. الجزء الرئيسي

أ. نوع الخط المستخدم

ب. تصميم الأعمدة

ج. معلومات صوتية (أصوات)

د. معلومات تشكيل الكلمات (الصرف)

هـ. معلومات نحوية

و. معلومات دلالية (الدلالة)

ز. أمثلة على استخدام الكلمات

ح. دليل أو شهادات (أدلة للمعاني)

ط. صور

ي. معلومات حول تشكيل الكلمات

٣. الجزء الأخير

أ. مرفقات

ب. جداول

ج. خرائط

د. تسلسل زمني للتاريخ

هـ. صيغ وقوانين

و. معلومات حول المؤلفو

ز. غيرها

IAIN  
PONOROGO

هذه هي المكونات التي يجب توافرها لجعل القاموس شاملاً ومفيداً

للمستخدمين

المصطلح هيكل كما هو الحال في البناء الهيكلي النحوي يشير إلى التنظيم والعلاقات بين الأجزاء أو العناصر من شيء معقد بحيث يشكل وحدة متكاملة. في مجال المعجمية، تم استخدام مصطلح الهيكل للإشارة إلى مكونات القاموس التي ترتبط ببعضها البعض وتشكل وحدة واحدة<sup>3</sup>. فيما يتعلق بهيكل القاموس، قام بيرغنهولتز وتراب بتقسيم هيكل القاموس إلى خمسة أجزاء، وهي الهيكل الكلي، الهيكل الجزئي، هيكل الإطار، هيكل الإحالات المتبادلة، وهيكل الوصول<sup>4</sup>.

الهيكل الكلي هو الهيكل الذي يجب أن يكون موجوداً في كل قاموس. قد لا يمكن تخيل قاموس بدون هيكل كلي. جميع القواميس تحتاج إلى قائمة مدخلات الكلمات، وإذا لم تكن هذه القائمة منظمة بشكل منتظم ومنهجي، فلا يمكن اعتبارها قاموساً. فيما يتعلق بالهيكل الكلي، يشير ستيركينبرج إلى أن الهيكل الكلي يشير إلى قائمة جميع الكلمات الموصوفة في القاموس. وبالمثل، يذكر بيجوينت أن مصطلح الهيكل الكلي الذي يعادل في اللغة الإنجليزية مصطلح word-list (قائمة الكلمات) هو طريقة اختيار الكلمات وتنظيمها في القاموس. وفقاً لهذا الرأي، يذكر بوكر أن الهيكل الكلي في جوهره يشير إلى كيفية تنظيم المدخلات في القاموس، وبشكل عام يُستخدم الترتيب الأبجدي كقاعدة لعرض أي عنصر لغوي في القاموس. بعبارة أخرى، يمكن القول إن الهيكل الكلي للقاموس هو طريقة تنظيم المدخلات بما في ذلك المدخلات الفرعية في القاموس.

يشير ستيركينبرج إلى أن الهيكل الجزئي هو المعلومات المقدمة لكل كلمة مدرجة في القاموس. يؤكد بوكر أن الهيكل الجزئي يشير إلى تنظيم المعلومات لكل مدخل في القاموس. يمكن لكل معجمي تحديد المعلومات

<sup>3</sup> Teguh Setiawan, "Analisis Struktur Kamus Monolingual Bahasa Indonesia," 180.

<sup>4</sup> Henning Bergenholtz and Sven Tarp, *Manual of Specialised Lexicography*.

التي سيتم اختيارها واستخدامها، مثل استخدام التعريفات أو المرادفات أو المكافئات. يؤثر نوع الهيكل الجزئي المختار على نوع القاموس، سواء كان قاموسًا أحادي اللغة أو ثنائي اللغة. قد تتضمن بعض القواميس تفاصيل مثل المعلومات النحوية، وفئة الكلمة، والنطق، وأمثلة الاستخدام، والمرادفات.

يشير الهيكل الإطاري إلى البنية التي تتكون من المكونات التي تشكل القاموس. وفقًا لبيرغنهولتز وتراب، يتكون الهيكل الإطاري من أربعة مكونات رئيسية: الفهرس، المقدمة، التمهيد، وإرشادات الاستخدام. يعتبر الفهرس جزءًا من بداية القاموس ويبلغ عن جميع المكونات الموجودة داخله. المقدمة هي المكون الذي يأتي بعد الفهرس، وتوفر معلومات عن وظيفة القاموس، موضوع الدراسة، مجموعة مستخدمي القاموس، مصادر ومعايير اختيار المدخلات، نطاق القاموس، ومعلومات أخرى ذات صلة بما في ذلك مقدمة من المعجمي. التمهيد يشير إلى المقدمة التي يقدمها متخصصي الميتم-معجمية، من بين أمور أخرى، يقدمون قرارات صنع القاموس. وفقًا لبيرغنهولتز وتراب، تنقسم إرشادات استخدام القاموس إلى ثلاث فئات: نوع نظام المعلومات، تنظيم وتنسيق المعلومات، وترابط المعلومات. فئة نوع المعلومات تقدم طريقة العثور على كل مكون من مكونات القاموس، بما في ذلك العثور على المدخلات، المدخلات الفرعية، معاني الاختصارات، وإعطاء التصنيفات. الفئة الثانية، وهي تنظيم وتنسيق المعلومات، تقدم وصفًا لتقنية عرض وتنظيم كل تلك المعلومات. الفئة الثالثة، ترابط المعلومات، تتعلق بنمط العلاقة بين المعلومات في القاموس والذي يظهر من خلال نمط الإحالات المتبادلة. وبالتالي، يمكن القول إن مكون إرشادات استخدام القاموس يحتوي على معلومات حول كيفية العثور على كل مدخل في القاموس، وهيكل المدخلات في القاموس، واستخدام الاختصارات، وإعطاء التصنيفات، وكيفية استخدام الإحالات المتبادلة لكل مدخل.

يمكن تقسيم هيكل الإحالة المرجعية إلى قسمين: الإحالة المرجعية داخل القاموس والإحالة المرجعية خارج القاموس بيرغنهلنز وتراب ، .تتعلق الإحالة المرجعية داخل القاموس بالطريقة التي يوفر بها القاموس معلومات الإحالة إلى مدخلات أخرى داخل نفس القاموس. يمكن استخدام رموز للإحالة المرجعية مثل → أو كلمة "انظر"، وكذلك يمكن استخدام الأرقام. على سبيل المثال: كعبه → كعبه كِلنيسِر → جِلنيسِر

يشير هيكل الوصول إلى بنية القاموس التي تسهل على المستخدم الحصول على أو العثور على المعلومات المطلوبة من القاموس. يوضح بيرغنهلنز وتراب أن هيكل الوصول هو هيكل مؤشر المعجمية الذي يوجه المستخدم إلى كل المعلومات الموجودة في القاموس. استخدم هومان و ويجارد مصطلحي الوصول الخارجي والوصول الداخلي. يمكن أن يتم الوصول الخارجي بمساعدة البنية الكبرى التي تشمل ترتيب المدخلات أبجديًا، بينما يمكن أن يتم الوصول الداخلي بمساعدة البنية الصغرى التي تتضمن علامات المدخلات مثل ترقيم المعاني الذي يساعد في البحث عن هدف مدخل معين.

## ب . البينات مكونات قاموس جلوسبي

القاموس كمرجع يحتوي على عدد من الكلمات بمعانيها في اللغة المستهدفة له دور مهم جدًا في أنشطة الترجمة. ومن بين العديد من القواميس اللغوية عبر الإنترنت التي تم العثور عليها، يأتي قاموس جلوسبي. بعد شرح وظائف قاموس جلوسبي في الفصل ٣، سيقوم الباحث بمناقشة مكونات قاموس جلوسبي في هذا الفصل ٤.

المكونات الرئيسية في قاموس جلوسبي تتألف من قائمة الكلمات والعبارات في مختلف اللغات. يشمل هذا المفردات مجموعة متنوعة من أنواع الكلمات، بدءًا من الأسماء والأفعال والصفات إلى الظروف. يوفر قاموس

جلوسبي تعريفًا لكل كلمة أو عبارة في اللغة المستهدفة، مما يساعد المستخدمين على فهم معاني الكلمات بشكل دقيق. لمساعدة المستخدمين على فهم كيفية استخدام الكلمات في السياق المناسب، يتضمن قاموس جلوسبي في كثير من الأحيان أمثلة على استخدام الكلمات في جمل. يقدم قاموس جلوسبي ترجمات للكلمات بين لغتين مختلفتين. يتيح هذا للمستخدمين البحث عن معاني الكلمات في لغة أجنبية والعثور على مرادفات للكلمات في اللغة المصدر. على الرغم من أن عدد المواد أو الكلمات في القاموس قد يختلف، إلا أن قاموس جلوسبي معروفة كواحدة من أكثر القواميس عبر الإنترنت شمولًا، حيث تشمل مجموعة متنوعة من اللغات من جميع أنحاء العالم. يمكن للمستخدمين العثور على الترجمات، وأمثلة على استخدام الكلمات، ومعلومات صوتية، ومورفولوجية، ونحوية، ومعلومات أخرى للمساعدة في فهم واستخدام الكلمات بشكل صحيح في اللغة المرغوبة.

قاموس جلوسبي قد يشمل أيضًا معلومات إضافية حول السياق الثقافي أو استخدام الكلمات في سياقات معينة، مثل التعبيرات أو الأمثال التي يتم استخدامها بشكل شائع في اللغة المستهدفة. لمساعدة المستخدمين في النطق وفهم الكلمات، قد يتضمن قاموس جلوسبي معلومات صوتية أو عملية الترجمة الصوتية، خاصة للغات التي تستخدم أبجديات مختلفة. يتضمن قاموس جلوسبي أيضًا ملفات صوتية تظهر النطق للكلمات أو العبارات في اللغة ذات الصلة. يمكن أن تساعد هذه الملفات الصوتية المستخدمين في فهم كيفية نطق الكلمات بشكل صحيح. وفقًا لنتائج البحث، في قاموس جلوسبي، قد تختلف قواعد الترجمة الصوتية اعتمادًا على اللغة التي يتم ترجمتها ونظام الترجمة المستخدم لتلك اللغة. قد يعتمد قاموس جلوسبي معايير الترجمة المعترف بها دوليًا أو قواعد خاصة تم الاتفاق عليها من قبل مجتمع المستخدمين أو مؤلفي القاموس. مثال على قواعد الترجمة الصوتية الشائعة هو استخدام قواعد ثابتة

لتحويل الأحرف غير اللاتينية إلى الأبجدية اللاتينية، مثل في ترجمة الحروف العربية إلى الأبجدية اللاتينية أو الحروف الروسية إلى الأبجدية اللاتينية. قد تتضمن ذلك تحديد اتفاقية الترجمة لكل حرف أو رمز يمثل الصوت أو الفونيم المقابل.

أحد المكونات الهامة الأخرى هي قدرة المستخدمين على المساهمة من خلال إضافة ترجمات جديدة، وتحديث التعريفات، أو تقديم أمثلة على استخدام الكلمات. وبالتالي، قد يكون عدد المواد أو الكلمات في قاموس جلوسبي ضخماً للغاية ويستمر في الزيادة مع مساهمة المستخدمين والتحديثات التي يقوم بها فريق التطوير. قد يتضمن قاموس جلوسبي أيضاً ميزات إضافية مثل الإشارات المرجعية، وسجل البحث، أو إعدادات تفضيل المستخدم لتحسين تجربة المستخدم في استخدام القاموس<sup>٥</sup>

### ج ❖. تحليل مكونات قاموس جلوسبي

أما نتائج تحليل مكونات القاموس من منظور الدكتور علي القاسمي بالنسبة ل قاموس جلوسبي فهي كما يلي:

١. الجزء الأول

أ. أهداف إعداد القاموس

الباحثة لم تجد هدف تأليف القاموس المقصود من قبل مؤلف القاموس.

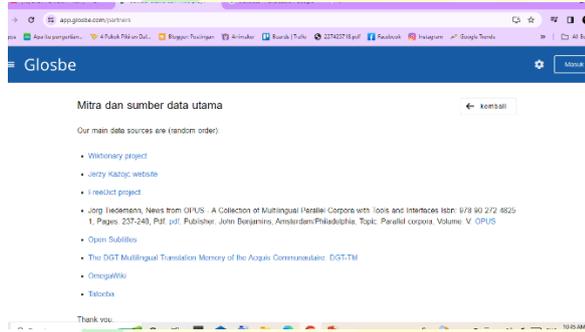
ب. المصادر المستخدمة

قاموس جلوسبي يستخدم البيانات من عدة مصادر مختلفة لتوفير معلومات شاملة ودقيقة للمستخدمين. بعض المصادر الرئيسية

<sup>٥</sup> نتائج البحث عن مكونات قاموس جلوسبي

المستخدمة من قبل قاموس جلوسبي تشمل: ويكشنري (Wiktionary)، ومشروع OPUS، ومساهمات المستخدمين. المصادر المذكورة في

قاموس جلوسبي تشمل: Wiktionary project, Jerzy Kozojc website, FreeDict project, Jorg Tiedemann, News from OPUS - A Collection of Multilingual Parallel Corpora with Tools and Interfaces Isbn: 978 90 272 4825 1, Pages: 237-248, Publisher: John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, Topic: Parallel corpora, Volume: V. OPUS, Open Subtitles, The DGT Multilingual Translation, Memory of the Acquis Communautaire: DGT-TM, OmegaWiki, Tatoeba



#### صورة ٤,١. المصادر المستخدمة في قاموس جلوسبي

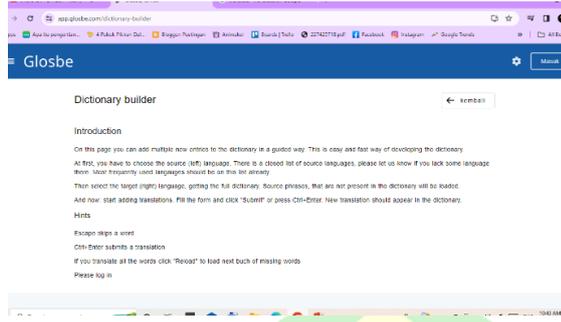
ج. الخلفية لإعداد القاموس

الباحثة لم تعثر على خلفية تجميع القاموس المقصودة من قبل

مؤلف القاموس.

د. توجيهات استخدام القاموس

الإرشادات لاستخدام القاموس هي أحد أهم العناصر الموجودة في أي قاموس. يهدف ذلك إلى تسهيل عملية البحث عن المفردات في القاموس بالنسبة للقارئ. يحتوي قاموس جلوسبي أيضًا على توجيهات للاستخدام، حيث يوضح كيفية استخدام القاموس من اختيار اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ويشرح عملية البحث عن الكلمات أو العبارات في القاموس.



## صورة ٤,٢. دليل استخدام قاموس جلوسبي

هـ. إرشادات للقواعد اللغوية

الدليل اللغوي في قاموس جلوسبي يقدم توجيهات حول استخدام اللغة في سياقات معينة. يساعد هذا الدليل المستخدمين على فهم القواعد والتقاليد في استخدام الكلمات والعبارات والجمل بشكل صحيح في اللغة المعنية. يمكن أن يتضمن هذا الدليل عدة جوانب منها: إرشادات حول بنية الجملة، واختيار الكلمات المناسبة، وقواعد النحو الأخرى الشائعة في اللغة المعنية. معلومات حول التعبيرات الشائعة والعبارات والمصطلحات المستخدمة في الحياة اليومية وكيفية استخدامها بشكل صحيح. إرشادات حول كيفية نطق الكلمات وتهجئتها بشكل صحيح، بما في ذلك النطق وقواعد التهجئة الخاصة.

SINGULAR	PLURAL	DEFINITE	CONSTRUCTIVE
INFORMAL	تج	التج	تج
FORMAL	تج	التج	تج
ACCUSATIVE	تج	التج	تج
CONJUNCTIVE	تج	التج	تج

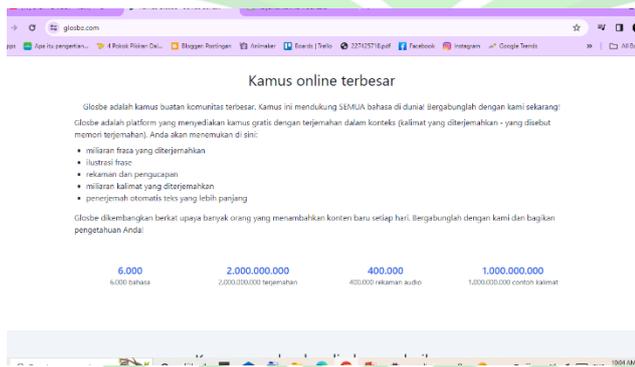
## صورة ٤,٣. دليل القواعد النحوية لقاموس جلوسبي

و. عدد المواد / الكلمات في القاموس

المعلومات حول عدد المواد أو الكلمات في قاموس جلوسبي يمكن أن تختلف حسب اللغة المختارة. يدعي قاموس جلوسبي أنه يغطي حوالي ستة آلاف لغة، ويمكن أن يكون عدد الكلمات أو المواد في القاموس هذا كبيرًا للغاية ويزداد باستمرار مع مرور الوقت بسبب طبيعته كمشروع تعاوني حيث يمكن للمستخدمين المساهمة بإضافة مداخل إلى القاموس.

على الرغم من أن عدد المواد أو الكلمات في القاموس قد يتفاوت، فإن قاموس جلوسبي معروفة كواحدة من أكثر قواميس الإنترنت شمولًا، حيث يشمل مجموعة متنوعة من اللغات من جميع أنحاء العالم. يمكن للمستخدمين العثور على الترجمات وأمثلة على استخدام الكلمات والمعلومات الصوتية والصرفية والنحوية ومعلومات أخرى للمساعدة في فهم الكلمات واستخدامها بشكل صحيح في اللغة المفضلة.

بالتالي، قد يكون عدد المواد أو الكلمات في قاموس جلوسبي ضخماً للغاية ويستمر في النمو مع مساهمات المستخدمين والتحديثات التي يقوم بها فريق التطوير.



صورة ٤,٤. عدد المواد / الكلمات في قاموس جلوسبي

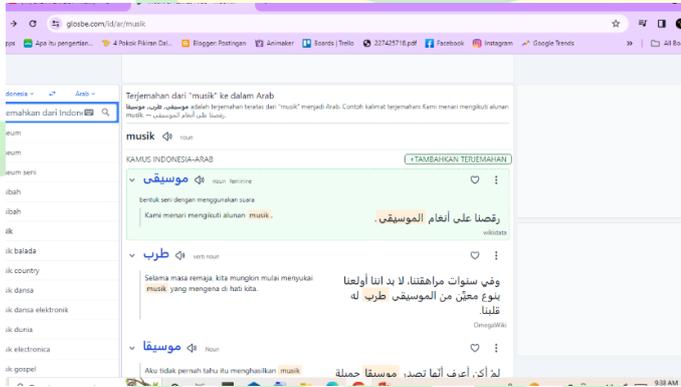
ز. شرح الاختصارات

لا يوجد شرح للاختصارات الذي تقدمه مؤلفو ومطورو قاموس  
غلوبسي.

ح. المعاني والرموز أو الصور

توفر قاموس جلوسبي تعاريف أو معاني لتلك الكلمات باللغة  
المستهدفة، بالإضافة إلى أمثلة على استخدامها في الجمل. كما يوفر  
قاموس جلوسبي صورًا لتوفير معلومات إضافية أو توضيح معاني كلمات  
معينة.

في قاموس جلوسبي باللغة العربية، يمكن أيضًا تضمين معلومات  
حول المعاني والرموز أو الصور في إدخال الكلمات. مع وجود  
المعلومات حول المعاني والرموز أو الصور، يمكن لمستخدمي قاموس  
جلوسبي باللغة العربية فهم معاني الكلمات التي يبحثون عنها بشكل  
أسهل وإجراء تفسيرات أكثر دقة.



صورة ٤,٥. معاني قاموس جلوسبي

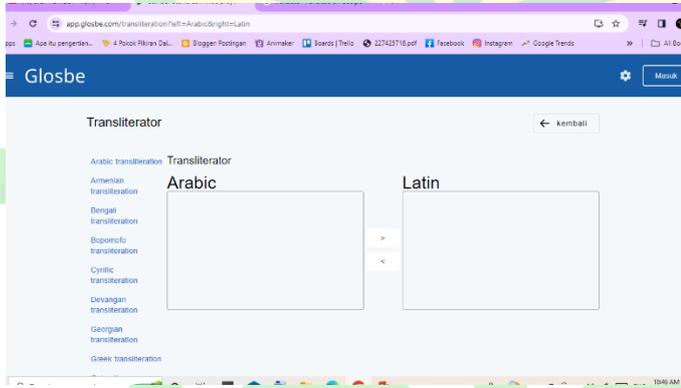
ط. قواعد نقل الأصوات (الترجمة الصوتية)

وفقًا لنتائج البحث، في قاموس جلوسبي، قد تختلف قواعد  
الترجمة الصوتية اعتمادًا على اللغة المترجمة ونظام الترجمة الصوتية  
المستخدم لتلك اللغة. قد يعتمد قاموس جلوسبي على معايير ترجمة

صوتية معينة قد وضعت دوليًا أو قواعد خاصة تم الاتفاق عليها من قبل مجتمع المستخدمين أو مؤلفي القاموس.

مثال على قاعدة الترجمة الصوتية الشائعة هو استخدام قواعد ثابتة لتحويل الحروف غير اللاتينية إلى الأبجدية اللاتينية، مثل الترجمة الصوتية للحروف العربية إلى الأبجدية اللاتينية أو الحروف الروسية إلى الأبجدية اللاتينية. يمكن أن تشمل هذه تحديد اتفاقية الترجمة الصوتية لكل حرف أو حرف يتوافق مع الصوت أو الصوت الممثل.

في قاموس جلوسبي، يمكن للمستخدمين عادةً العثور على معلومات حول قواعد الترجمة الصوتية في جزء تعليمات الاستخدام أو في الأجزاء الإضافية المرجعية إذا تم توفيرها. من المهم بالنسبة للمستخدمين فهم قواعد الترجمة الصوتية المستخدمة في القاموس لضمان فهم دقيق ومتسق لاستخدام القاموس هذا.

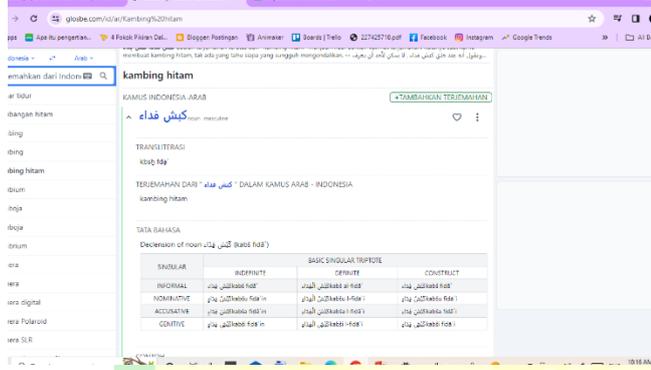


صورة ٤,٦. قواعد الترجمة في قاموس جلوسبي

ي. معلومات أخرى

PONOROGO

في قاموس جلوسبي، يقدم مؤلفو القاموس معلومات إضافية حول المفردات الإدارية. دراسة ماريجانا التي تهدف إلى مقارنة ترجمة جوجل و قاموس جلوسبي في ترجمة التعابير الإنجليزية إلى الكرواتية.<sup>6</sup>



## صورة ٤,٧ أمثلة على التعابير في قاموس جلوسبي

٢. الجزء الرئيسي

أ. نوع الخط المستخدم

تستخدم قاموس جلوسبي عدة أنواع من الخطوط الشائعة المستخدمة في تمثيل النصوص عبر الإنترنت. تشمل بعض أمثلة الخطوط التي قد تستخدم في قاموس جلوسبي ما يلي: Arial، Times، New Roman، Calibri، Open Sans، Roboto. تتميز هذه الخطوط بخصائص واضحة وسهولة القراءة، وتدعم تمثيل النصوص بشكل جيد عبر مجموعة متنوعة من الأنظمة، بما في ذلك متصفحات الويب وتطبيقات الهواتف المحمولة. يمكن أن يؤثر أيضًا اختيار الخط على تفضيلات التصميم واحتياجات تمثيل النصوص في مختلف سيناريوهات الاستخدام.

ب. تصميم الأعمدة

<sup>6</sup> Marijana Gašparović, "Translating English - Croatian Idioms: Where Language and Technology Meet."

نموذج الأعمدة في قاموس جلوسبي يعتمد على العرض الذي يختاره المستخدم. ومع ذلك، بشكل عام، هناك عدة أعمدة تشمل عادة في عرض قاموس جلوسبي ، ومنها:

١. العمود الأصلي: يعرض الكلمة أو العبارة في اللغة الأصلية التي تريد ترجمتها.

٢. العمود الترجمة: يعرض ترجمة الكلمة أو العبارة من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة.

٣. العمود جزء من الكلام (POS): يعرض نوع الكلمة من الكلمة المدرجة، مثل الاسم، الفعل، الصفة، إلخ.

٤. العمود أمثلة الاستخدام: يعرض أمثلة استخدام الكلمة أو العبارة في جمل لمساعدة فهم المستخدم.

٥. العمود النطق أو النطق: يعرض معلومات النطق للكلمة أو العبارة، خصوصاً في شكل ملف صوتي أو رموز صوتية.

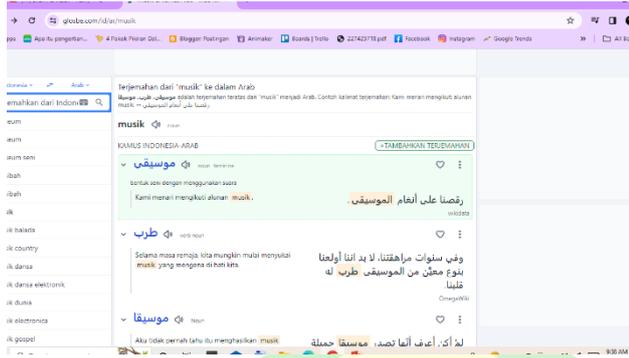
٦. العمود مساهمة المستخدم: يعرض مساهمات من مستخدمين آخرين قد يكونوا قد أضافوا أو قاموا بتصحيح إدخلالات القاموس.

٧. عمود آخر: في بعض الأحيان يكون هناك أعمدة إضافية تقدم معلومات مثل المرادفات، والمتضادات، والتعاريف، وغيرها، حسب

الميزات المتاحة في قاموس جلوسبي

يمكن أن يتغير نموذج الأعمدة هذا اعتماداً على تفضيلات المستخدم ونوع قاموس جلوسبي المستخدم.

P O N O R O G O



#### صورة ٤,٨. نموذج العمود في قاموس جلوسبي

ج. معلومات صوتية (أصوات)

عادةً، لا يوفر قاموس جلوسبي معلومات صوتية مباشرة لكل كلمة أو عبارة. ومع ذلك، يشتمل قاموس جلوسبي عادةً على ملفات صوتية تعرض نطق الكلمات أو العبارات في اللغة المعنية. يمكن أن تساعد هذه الملفات الصوتية المستخدمين في فهم كيفية نطق هذه الكلمات بشكل صحيح.



#### صورة ٤,٩. المعلومات الصوتية (أشواط) في قاموس جلوسبي

د. معلومات تشكيل الكلمات (الصرف)

المعلومات المورفولوجية في قاموس جلوسبي تشير إلى التفاصيل حول البنية المورفولوجية أو تكوين الكلمات في لغة معينة. يشمل ذلك معلومات حول جذور الكلمات، والبادئات واللاحقات، وتشكيل

الكلمات المشتقة، وتنوعات أخرى في التشكيل المورفولوجي. من خلال توفير المعلومات المورفولوجية، يمكن للقاموس أن يمكن المستخدمين من فهم كيفية تشكيل الكلمات في تلك اللغة وتعديلها وفقًا لسياق واستخداماتها. يساعد هذا المستخدمين على توسيع مفرداتهم وفهم هياكل اللغة بشكل أعمق.

	SINGULAR الذاتي			DUAL الثنائي			PLURAL الجماعي		
	PERSON الأفراد								
PAST PERFECT INDICATIVE الماضي	M كانت menyebut								
NON-PAST IMPERFECT INDICATIVE المضارع	M أقول menyebut								
SUBJUNCTIVE المضارع	M أقول menyebut								
JUSSIVE المضارع	M أقول menyebut								
IMPERATIVE الأمر	M أقول menyebut								

#### صورة ٤,١٠. المعلومات الصرفية (شرف) في قاموس جلوسبي

هـ. معلومات نحوية

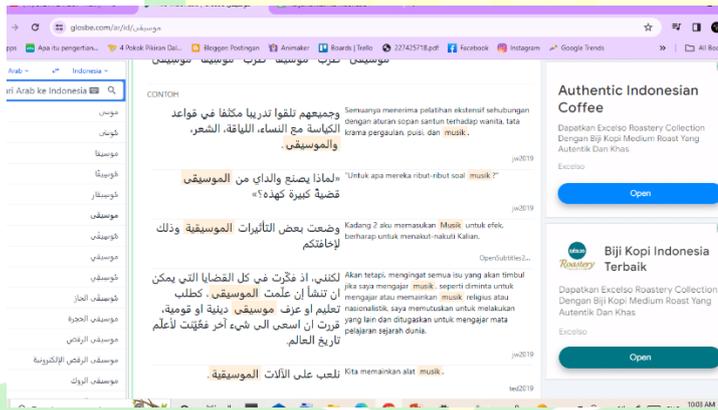
الباحث لم يجد معلومات صرفية (نحوية) في قاموس جلوسبي. القاموس يقدم فقط أمثلة على استخدام الكلمات بدون شرح أو معلومات صرفية.

و. معلومات دلالية (الدلالة)

المعلومات الدلالية في قاموس جلوسبي تشير إلى معاني وتعريفات الكلمات أو العبارات في سياق لغوي. وتتضمن فهمًا لمعاني الكلمات والمفاهيم المرتبطة بها، بالإضافة إلى استخدام الكلمات في سياق الجمل أو العبارات. في قاموس جلوسبي، قد تشمل المعلومات الدلالية: شرح معنى الكلمة أو العبارة في اللغة المصدر واللغة الهدف، كلمات أخرى لها معنى مماثل أو على الأقل ذات صلة مفاهيمية.

## ز. أمثلة على استخدام الكلمات

أمثلة استخدام الكلمات في قاموس جلوسبي تقدم استخدامات عملية للكلمات في سياقات مختلفة، مما يساعد المستخدمين على فهم كيفية استخدام الكلمات في الجمل اليومية أو الحالات المحددة. توفر هذه الأمثلة رؤية للمستخدمين حول مختلف الطرق التي يمكن استخدام الكلمات في سياقات متعددة، مما يساعدهم في فهم المعنى والاستخدام الصحيح في مختلف الحالات. وتشمل أمثلة الاستخدام: الجمل أو العبارات التي توضح كيفية استخدام الكلمة أو العبارة في سياقات مختلفة.



## صورة ٤,١١ أمثلة على استخدام الكلمات في قاموس جلوسبي

### ح. دليل أو شهادات (أدلة للمعاني)

الدليل أو الشواهد في قاموس جلوسبي يشير إلى الأدلة أو المراجع التي تدعم معنى أو استخدام كلمة معينة وتشمل أمثلة الجمل، واقتباسات من نصوص أو مصادر معينة، أو معلومات أخرى توضح كيفية استخدام الكلمة في سياقات مختلفة. من خلال النظر إلى أمثلة استخدام الكلمات في سياقات حقيقية، يمكن للمستخدمين فهم الطريقة الصحيحة لاستخدام الكلمة في المحادثات أو الكتابة.



## صورة ٤,١٢. المعلومات الدلالية (دلالة) في قاموس جلوسبي

ط. صور

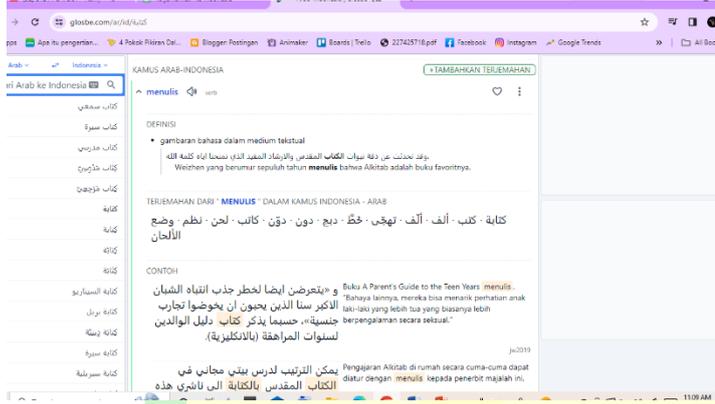
في قاموس جلوسبي، وخاصة لبعض اللغات، قد تتضمن بعض الصور لتوضيح أو شرح إضافي لكلمة أو عبارة معينة. يمكن أن تتضمن هذه الصور: الرسوم التوضيحية: صور تصور أشياء، أفكار، أو مواقف تتعلق بكلمة أو عبارة معينة. على سبيل المثال، في قاموس اللغة الإنجليزية، قد يتم إرفاق صورة لتفاحة مع كلمة "apple" لتوفير فهم بصري للكلمة.



## صورة ٤,١٣ وصف الصورة في قاموس جلوسبي

ي. معلومات حول تشكيل الكلمات

معلومات تشتق الكلمة في قاموس جلوسبي الخاص باللغة العربية تشمل فهم أصول الكلمات والعلاقات بين الكلمات في اللغة العربية. تساعد معلومات تشتق الكلمة في اللغة العربية المستخدمين على فهم كيفية ترابط الكلمات المتصلة ويمكن استخدامها في سياقات مختلفة. وهذا يوسع فهم المفردات العربية وهيكل اللغة العربية بشكل عام.



### صورة ٤,١٤. صور قاموس جلوسبي

٣. الجزء الأخير

أ. مرفقات

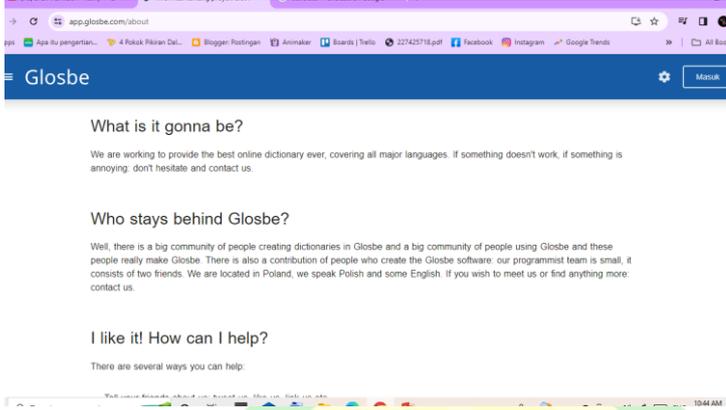
لا يتم تقديم أي مرفقات من قبل مؤلفي ومطوري قاموس جلوسبي.

ب. جداول

في قاموس جلوسبي، يتواجد عدة جداول تُستخدم لتقديم المعلومات بتنسيق منظم. من الأنواع التي وجدها الباحث في قاموس جلوسبي هي الجداول النحوية أو الجداول المورفولوجية.

PONOROGO

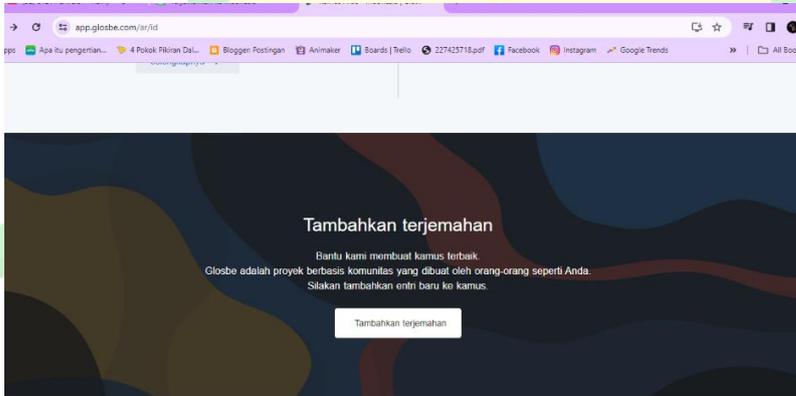




## صورة ٤,١٦. حول منشئي قاموس جلوسبي

ز. غيرها

قاموس جلوسبي يتضمن ميزة إضافة المفردات وحتى أمثلة الكلمات، حيث يمكن للمستخدمين المساهمة في إضافة المفردات إلى قاموس جلوسبي.



## صورة ٤,١٨. الترجمة المضافة

لتسهيل فهم القارئ لاكتمال مكونات قاموس جلوسبي وفقاً للدكتور علي القاسمي، يُرفق الجدول التالي لمكونات القاموس:

جدول كمال مكونات قاموس جلوسبي من وجهة نظر الدكتور علي

القاسمي:

جدول ٤,١ . كمال مكونات قاموس جلوسبي

رقم	أجزاء اكتمال القاموس وفقاً للدكتور علي القاسمي	قاموس جلوسبي
<b>الجزء الأول</b>		
١	أهداف إعداد القاموس	-
٢	المصادر المستخدمة	✓
٣	الخلفية لإعداد القاموس	-
٤	توجيهات استخدام القاموس	✓
٥	إرشادات للقواعد اللغوية	✓
٦	عدد المواد / الكلمات في القاموس	✓
٧	شرح الاختصارات	-
٨	المعاني والرموز أو الصور	✓
٩	قواعد نقل الأصوات (الترجمة الصوتية)	✓
١٠	معلومات أخرى	✓
<b>الجزء الرئيسي</b>		
١	نوع الخط المستخدم	✓
٢	تصميم الأعمدة	✓
٣	معلومات صوتية (أصوات)	✓
٤	معلومات تشكيل الكلمات (الصرف)	✓
٥	معلومات نحوية	-
٦	معلومات دلالية (الدلالة)	✓
٧	أمثلة على استخدام الكلمات	✓
٨	دليل أو شهادات (أدلة للمعاني)	✓
٩	صور	✓

✓	معلومات حول تشكيل الكلمات	١٠
<b>الجزء الأخير</b>		
-	مرفقات	١
✓	جداول	٢
-	خرائط	٣
-	تسلسل زمني للتاريخ	٤
-	صيغ وقوانين	٥
✓	معلومات حول المؤلفو	٦
✓	غيرها	٧
١٩	المجموع الإجمالي	

المكونات الأساسية للقاموس التي تتوافق معها قاموس غلوسبي تشمل:

١. الجزء الأول: المصادر المستخدمة، وإرشادات استخدام القاموس، والأمثلة التوضيحية لاستخدام الكلمات، وعدد المصطلحات/الكلمات في القاموس، والمعاني والرموز أو الصور الموضحة، وقواعد التحويل الصوتي، والمعلومات الإضافية الأخرى.
٢. الجزء الثاني: الخطوط المستخدمة، ونموذج الأعمدة، والمعلومات الصوتية (النطق)، والمعلومات المورفولوجية، والمعلومات الدلالية، وأمثلة استخدام الكلمات، والدلائل أو الشواهد، والصور، والمعلومات المشتقة.
٣. الجزء الأخير: الجداول، ومعلومات حول المؤلف، وغير ذلك.

هناك ٨ مكونات مفقودة والتي لا تتوافر في قاموس جلوسبي وهي: هدف إعداد القاموس، خلفية إعداد القاموس، شرح الاختصارات، المعلومات النحوية، المرفقات، الخرائط، التسلسل الزمني للتاريخ، والصيغ

البحث في مكونات القاموس وفقاً لرؤية الدكتور علي القاسمي في قاموس أكبر العربي (الإندونيسية - العربية)،<sup>٧</sup> وقاموس المفيد،<sup>٨</sup> وقاموس العربية - الإندونيسية للمؤلف محمود يونس<sup>٩</sup>. وعلى ضوء البحوث السابقة حول مكونات القاموس، يظهر الطارئة لهذا البحث. واستناداً إلى نتائج هذا البحث والبحوث السابقة، يستنتج الباحث أنه لا يوجد قاموس كامل، بل ما يوجد هو قاموس جيد. وفي هذا البحث، لم يتم العثور على أي قاموس قد استوفى جميع مكونات القاموس. ومع ذلك، يمكن للمطورين تقييم القواميس وتطويرها استناداً إلى الاحتياجات والوظائف والأهداف المحددة للقاموس.<sup>١٠</sup>

بناءً على تحليل البيانات، يمكن معرفة أن قاموس جلوسبي لا يتمتع ببنية كاملة. وفيما يلي تكامل بنية القاموس وفقاً لبرجنتهولتز وتراب:

#### جدول ٤,٢. كمال بنية قاموس جلوسبي حسب برجنتهولتز وتراب

قاموس جلوسبي	كمال بنية القاموس حسب برجنتهولتز وتراب	
✓	ترتيب حرف بحرف	البنية الكلية
✓	ترتيب كلمة بكلمة	

<sup>7</sup> Siti Ghitsna Naily Nasyithoh et al., "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)," *Shaut Al-'Arabiyyah* 9 (2021).

<sup>8</sup> Uhame Binti Harun, "Analisis Komponen Kamus Al-Mufied Indonesia-Arab Perspektif Dr. Ali Al-Qasimy."

<sup>9</sup> Hida Yatus Sholekhah and Khizanatul Hikmah, "Analisis Kamus Arab-Indonesia Karya Mahmud Yunus," *Universitas Muhammadiyah Sidoarjo*, n.d.

<sup>10</sup> Sujarno, "Leksikografi Indonesia: Konsep Dasar, Fungsi, Isi, Dan Jenis Kamus," *Inovasi* 18 (2018): 56.

✓	ترتيب قائمة الكلمات المتشابهة	
✓	الاستخدام	
✓	التعريف	البنية الدقيقة
-	النحوي	
✓	التجاور اللفظي	
✓	المرادفات	
-	المحتويات	بنية الإطار
✓	كلمة تمهيدية	
✓	مقدمة	
✓	دليل الاستخدام	
✓		الإحالة المرجعية
✓		الوصول

القاموس يحتوي على بنية تشمل : ترتيب حرف بحرف , و ترتيب كلمة بكلمة , و ترتيب قائمة الكلمات المتشابهة , و الاستخدام , و التعريف , و التجاور اللفظي , و المرادفات , و كلمة تمهيدية , و مقدمة , و دليل الاستخدام , و الإحالة المرجعية , و الوصول بينما لا يحتوي قاموس جلوسيبي على بنية النحوي و المحتويات .

in  
P O N O R O G O

## الباب الخامس

### معايير قاموس جلوسيبي

#### ﴿ أ ﴾ . دراسة معايير القاموس

وفقًا للمرشد شهاب الدين ، هناك ما لا يقل عن أربعة شروط يجب أن تتوفر في القاموس لكي يعتبر مثاليًا، وهي<sup>1</sup>:

#### ١. الاكتمال

هناك بعض الأمور التي يجب أن تتوفر عادةً في القاموس، مثل الشكل الصوتي للكلمة وهيكل الكلمة من الناحية المورفولوجية ومجموعة التغيرات الصرفية التي يمكن أن تحدث للكلمة ومجموعة المعاني التي تُعبر عنها، بالإضافة إلى المعاني الموجودة في الداخل. بعض المعايير لاكتمال القاموس المثالي تتضمن: (أ) وجود رموز بسيطة لشرح كيفية نطق الكلمة التي تُستخدم كمدخل أو إدخال، (ب) استخدام تعريفات جيدة وسهلة، (ج) تقديم الكلمة الأساسية أولاً، ثم متلازماتها بدءًا من الزيادة الصرفية الأبسط إلى الأكثر تعقيدًا، (د) تقديم التعابير والمصطلحات التي تُستخدم بشكل شائع للغاية، (هـ) تقديم معلومات حول الثقافة والحضارة، و(و) تقديم مقدمة حول جمهورية الخيال للقاموس، وكيفية استخدام القاموس، وأبسط قواعد اللغة.

#### ٢. الاختصار

القاموس الجيد يُظهر عادةً عنصر الفصل والتحليل بشكل دقيق للأمور الأساسية. يجب ترتيب المعلومات المتاحة بشكل تدريجي من العام

<sup>1</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indoensia Teori Dan Praktek* (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2016), 50–52.

إلى الخاص ومن المعلومات الأولية إلى المعلومات الثانوية. المعلومات الأولية هي تلك المرتبطة بشكل وثيق ومباشر بالموضوع المعني، بينما المعلومات الثانوية هي العكس

٣. الدقة

الدقة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بمسألة موضوعية الشرح في القاموس. من أجل تحقيق الشرح الوجيز والموجه، يتم عادة تزويد القاموس الجيد بالصور والرسوم والتوضيحات والأمثلة. تُظهر هذه الأدوات البصرية أنه من الأسهل على البشر فهم المفاهيم العقلية بوساطة الصور والرسوم أكثر من الأمور المجردة التي يتم شرحها بطريقة كلامية.

٤. سهولة التفسير

شرح القاموس الجيد يجب أن يقدم معلومات ذات صلة وثيمة للموضوع المُعنى كلماً رئيسياً. بالإضافة إلى ذلك، يجب تقديم المعلومات بطريقة بسيطة تمكن القارئ من فهم المعنى بسهولة. ولتسهيل الفهم، يُستخدم عادة وسائل توضيح مثل السهام، واستخدام ألوان بارزة في الأجزاء الهامة، وتوجيه الصور بشكل مناسب، واستخدام الأرقام

❖ ب ❖. الينات معايير قاموس جلوسبي

بعد دراسة وظيفة ومكونات قاموس جلوسبي، من الضروري بشكل كبير دراسة معايير القاموس المثالي التي يجب أن يتوافر فيها قاموس جلوسبي. وفقاً لسيهاب الدين، هناك على الأقل أربعة معايير يجب تحقيقها لكي يصبح القاموس

مثاليًا، قاموس جيد ويفي بالمعايير المثالية. تلك الأربعة معايير القاموس المثالي هي: الاكتمال، الاختصار، الدقة، وسهولة التوضيح.<sup>2</sup>

وفقًا لنتائج البحث التي قام بها الباحث، توصل إلى أن قاموس جلوسبي يوفر ترجمات دقيقة وموثوقة لكل كلمة أو عبارة في اللغة المستهدفة. هذه الدقة مهمة لضمان أن يحصل المستخدمون على المعلومات الصحيحة والمناسبة لما يبحثون عنه. بالإضافة إلى ذلك، يقدم قاموس جلوسبي استجابة سريعة لبحث المستخدمين. كما أن لديه مجموعة شاملة من المعاني للكلمات والعبارات في اللغة المستهدفة. كلما زادت شمولية القاموس، زادت فائدته للمستخدمين الذين يبحثون عن معلومات حول مختلف المفردات. بالإضافة إلى ذلك، يشمل قاموس جلوسبي حوالي ستة آلاف لغة ويوفر ترجمات ومعلومات إضافية مثل أمثلة الجمل، والمرادفات، ومعلومات المورفولوجيا، والدلالية. قدرته على توفير معلومات شاملة حول الكلمات في سياقات متنوعة تعتبر جانبًا هامًا في تقييم اكتمال هذا القاموس. وقد نجح قاموس جلوسبي أيضًا في تغطية ١٩ من أصل ٢٧ من مكونات القاموس وفقًا للنهج اللغوي الذي تم شرحه في الفصل السابق.

واجهت قاموس جلوسبي سهولة الاستخدام وبديهية للمستخدمين من مختلف الخلفيات. يجب أن يتمكن المستخدمون من العثور بسهولة على المعلومات التي يحتاجون إليها دون صعوبة. يقدم قاموس جلوسبي المعلومات بطريقة موجزة وسهلة الفهم، مما يتيح للمستخدمين فهم معاني واستخدام الكلمات المطلوبة بسرعة دون الحاجة إلى قراءة شروح طويلة. يمكن أن تزيد الميزات الإضافية مثل أمثلة استخدام الكلمات، والمعلومات الصوتية، والترجمة الصوتية، أو مساهمات المستخدمين من قيمة قاموس جلوسبي وتجعله أكثر فائدة للمستخدمين. يجب أن تكون المعلومات المقدمة من قاموس جلوسبي

---

<sup>2</sup> Syihabbudin, *Teori Dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia* (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002), 31–32.

دقيقة وملائمة لسياق استخدامها. الدقة في تقديم التعاريف وأمثلة الاستخدام والمعلومات الأخرى أمر بالغ الأهمية لضمان قدرة المستخدمين على الاعتماد على هذا القاموس كمصدر موثوق به للمراجعة.

قاموس جلوسبي يظل ثابتاً في توفير التعاريف والترجمات والمعلومات الأخرى لكل كلمة أو عبارة. هذه الثبات يساعد المستخدمين على فهم القاموس واستخدامه بشكل فعال. تم تصميم قاموس جلوسبي ليكون سهل الاستخدام لمجموعة متنوعة من الأشخاص، بدءاً من المبتدئين إلى الخبراء في اللغة. لذلك، يجب أن تكون الشروح واضحة، مباشرة وغير مربكة. سهولة التنقل وواجهة المستخدم هي أيضاً عوامل مهمة في ضمان سهولة استخدام هذا القاموس.<sup>٣</sup>

يجب أن يدعم قاموس جلوسبي مجموعة متنوعة من اللغات المستهدفة والمصادر، مما يتيح استخدامه من قبل المستخدمين من مختلف البلدان والخلفيات اللغوية. معيار آخر مهم هو جودة المساهمات التي يقدمها المستخدمون. يجب أن يكون لدى قاموس جلوسبي آلية لضمان أن المساهمات من المستخدمين دقيقة ومفيدة.

## ج . تحليل معايير قاموس جلوسبي

أما نتيجة تحليل معايير القاموس من منظور شهاب الدين بالنسبة لقاموس جلوسبي فهي كما يلي:

### ١. الاكتمال

ما يقصده من الاكتمال هو: تقديم الكلمات بدءاً من الأساسيات ثم الانتقال إلى الأمور المعقدة. اللغة المستخدمة سهلة الفهم. رموز المعاني التي يتم توضيحها بسهولة لشرح النطق والإملاء. وجود عناصر تتعلق بالثقافة

<sup>٣</sup>نتائج البحث حول معايير قاموس جلوسبي

والحضارة. تقديم التعابير التي يهتم بها المستخدمون<sup>4</sup>. استخدام القواعد الأساسية. على سبيل المثال، في البحث عن كلمة "إثبات"، يتم تقديم عدة معانٍ يمكن استخدامها استنادًا إلى السياق وأمثلتها. ومع ذلك، لا يقدم قاموس جلوسبي أصل كلمة "إثبات" لتمكين مستخدمي القاموس من فهم أصل معنى الكلمة.<sup>5</sup>

قاموس جلوسبي يشمل مجموعة متنوعة من اللغات ويوفر الترجمات والمعلومات الإضافية مثل أمثلة الجمل والمرادفات والمعلومات المورفولوجية والدلالية. قدرته على توفير معلومات شاملة حول الكلمات في سياقات مختلفة تعتبر جانباً هاماً في تقييم كمال هذا القاموس.

## ٢. الاختصار

قاموس جلوسبي يمكن أيضاً تصنيفه كقاموس موجز وعملي، بالإضافة إلى أنه سهل بشكل كبير عملية البحث عن المفردات المطلوبة من قبل مستخدم القاموس، كما أن عرض المفردات في هذا القاموس يكون أساسياً للمهتمين والمعلومات المقدمة معقدة أيضاً. يقدم قاموس جلوسبي المعلومات بطريقة موجزة وسهلة الفهم، مما يسمح للمستخدمين بفهم معاني واستخدام الكلمات المطلوبة بسرعة دون الحاجة إلى قراءة شروحات طويلة.

## ٣. الدقة

الدقة المقصودة في النظرية السابقة تعني شرحاً مفصلاً لقاموس يُثبت من خلال عرض الصور أو الرسوم التوضيحية. هذا الأمر غير متوفر في القواميس الإلكترونية المستقلة. يقدم هذا القاموس فقط ترجمة لكلمة معينة دون تفصيل شرح معنى الكلمة بشكل ملموس. المعلومات المقدمة من قبل قاموس جلوسبي دقيقة وصحيحة وتناسب سياق استخدامها. الدقة

<sup>4</sup> Syihabbudin, *Teori Dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, 31-32.

<sup>5</sup> مثال للبحث عن كلمة في قاموس جلوسبي

في تقديم التعاريف وأمثلة الاستخدام والمعلومات الأخرى مهمة للغاية حتى يمكن للمستخدمين الاعتماد على هذا القاموس كمصدر مرجعي قابل للثقة. ٤. سهولة التوضيح.

تناول الباحث قضايا ذات أهمية من خلال تحليل قاموس جلوسبي. وحتى لا يشعر مستخدمو القاموس بالارتباك، يقدم القاموس عدة خيارات للمفردات المناسبة حسب رغبة المستخدمين. على سبيل المثال: عند كتابة الباحث كلمة "Jeruk" في الكلمة الرئيسية، يتم توفير العديد من الخيارات لمفردات "Jeruk"، مثل: Jeruk bali، Jeruk manis، Jeruk lemon، Jeruk nipis، Jeruk keprok، بالإضافة إلى ترجمة الكلمات العربية لجميع المفردات المقدمة، على الرغم من أن الباحث كتب فقط كلمة "Jeruk" ككلمة رئيسية. تم تصميم قاموس جلوسبي ليكون سهل الاستخدام لجميع الفئات، بدءًا من المبتدئين إلى الخبراء في اللغة. ولذلك، يجب أن تكون التوضيحات المقدمة واضحة ومباشرة وغير مربكة. كما أن سهولة الملاحظة وواجهة المستخدم أيضًا عامل مهم في ضمان سهولة استخدام هذا القاموس.

وفقًا للباحث، يمكن اعتبار قاموس جلوسبي قاموسًا مثاليًا لأنه يفي بجميع المعايير المذكورة من قبل شيهاب الدين. يتمتع قاموس جلوسبي بالكمال، الإختصار، الدقة، والسهولة في التوضيح. يوفر قاموس جلوسبي الترجمات بالإضافة إلى معلومات إضافية مثل أمثلة الجمل، والمرادفات، والمعلومات المورفولوجية، والدلالية. يقدم قاموس جلوسبي المعلومات بطريقة مختصرة وسهلة الفهم. المعلومات المقدمة من قبل قاموس جلوسبي دقيقة وصحيحة وفقًا لسياق استخدامها. سهولة التنقل وواجهة المستخدم أيضًا عامل مهم في ضمان سهولة استخدام هذا القاموس.

البحث في معايير القاموس استنادًا إلى نهج المعجمية في القاموس الإلكتروني "العربية-إندونيسية" الذي نُشر في مجلة "شؤون العربية".<sup>6</sup> في عالم علم المعاجم، يدرك بشكل صحيح أنه لن يكون هناك قاموس مثالي يمكنه توفير معلومات عن كل كلمة بمعانيها. على الرغم من القول بأنه لن يكون هناك قاموس مثالي، إلا أنه إذا توفرت العناصر التالية في قاموس معين، فيمكن القول إن هذا القاموس هو قاموس جيد، مثالي، أو مرجوَّب. ومن خلال البحث في معايير القاموس، يُأمل أن يكون المستخدمون أكثر تحديدًا في اختيار القواميس التي يستخدمونها.<sup>7</sup>



---

<sup>6</sup> Zahrah, Wargadinata, and Barry, "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi," 1.

<sup>7</sup> Sujarno, "Leksikografi Indonesia: Konsep Dasar, Fungsi, Isi, Dan Jenis Kamus," 56.

## الباب السادس

### الخاتمة

#### ﴿ أ ﴾ . الخلاصة

بناءً على تحليل قام به حول قاموس جلوسبي في إطار دراسة لغوية تشمل وظيفة القاموس ومكوناته ومعايره، يمكن التوصل إلى الاستنتاجات التالية:

١. وظائف قاموس جلوسبي تشمل إلى: (١) شرح معاني الكلمات (شرح المعاني)، (٢) تقديم المعلومات الصرفية، (٣) توفير معلومات عن استخدام الكلمات، و (٤) تقديم معلومات إضافية مثل العبارات ذات الصلة، والتعبيرات الإيديومية، والصور أو الرسوم التوضيحية، بالإضافة إلى المعلومات الأخرى ذات الصلة.

٢. مكونات قاموس جلوسبي تتضمن على: (١) الجزء الأول الذي يحتوي على مصادر المعلومات، وتعليمات استخدام القاموس، ودليل قواعد اللغة، وعدد الكلمات في القاموس، والمعاني والرموز أو الصور، وقواعد الترجمة، ومعلومات أخرى. (٢) الجزء الرئيسي الذي يحتوي على الخط المستخدم، ونموذج الأعمدة، ومعلومات صوتية، ومعلومات صرفية، ومعلومات دلالية، وأمثلة على استخدام الكلمات، والأدلة على المعاني، والصور، ومعلومات تشتق الكلمات. (٣) الجزء النهائي الذي يحتوي على جداول، ومعلومات حول المحررين، وما إلى ذلك. والمكونات التي لم تتوفر في القاموس تشمل ثماني مكونات هي أهداف إعداد القاموس، وخلفية إعداد القاموس، وشرح الاختصارات، ومعلومات نحوية، والمرفقات، والخرائط، والسجل الزمني للتاريخ، والصيغ الرياضية.

٣. معايير قاموس جلوسبي تشتمل إلى: (١) الاكتمال، (٢) الإيجاز، (٣) الدقة، و (٤) سهولة التفسير. ويعتبر هذا القاموس قاموسًا مثاليًا لأنه يلبي المعايير والخصائص التي حددها علماء اللغة.

## ❖ ب ❖. الإقتراحات

بناءً على نتائج تحليل قاموس جلوسبي في سياق دراسة علم اللغة الذي قام به الباحث، هناك بعض الاقتراحات التي يرغب الباحث في تقديمها، وتمثل فيما يلي:

١. بالنسبة لمستخدمي القاموس، يمكن استخدام نتائج هذا البحث كمرجع عند اختيار واستخدام القاموس. حيث أن كل قاموس له وظائف وميزات مختلفة. لذلك يجب على المستخدم اختيار القاموس الذي يتناسب مع الوظائف والاستخدامات المطلوبة.
٢. بالنسبة للباحثين المستقبليين، يمكن استخدام نتائج هذا البحث كمرجع لإجراء دراسات أعمق حول وظائف ومكونات ومعايير قاموس جلوسبي. ومن المتوقع أن يتمكن الباحثون المستقبليون من تعميق بحثهم حول تحليل قاموس جلوسبي من وجهة نظر لغوية.

## قائمة المراجع

- أحمد بن فارس. *مقاييس اللغة*. جز الأول. دمشق: إتحاد الكتاب العرب. n.d. ,
- أحمد عبد الغفور الطار. *مقدمة الصحة*. بيروت: دار العلم للمليين, ١٩٧٩.
- حلمي خليل. *مقدمة لدراسة اللغة*. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة, ٢٠٠٢.
- علي القسبي. *علم اللغة و صناعة المعجم*. المملكة العربية السعودية: جامعة مالك سعود, ١٩٩١.
- مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزآبادي. *معجم القاموس المحيط الطبعة*. بيروت: دار المعرفة, ٢٠٠٩.
- محمود فهمي حجازي. *مجلة مجمع اللغة بالقاهرة العدد*. n.d. ,
- يسري عبد الغني. *معجم المعاجم العربية*. بيروت: دار الجيل, ١٩٩٩
- Aziz Fahrurrozi. “Pembelajaran Bahasa Arab: Problematika Dan Solusinya.” *Arabiyat Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 2014.
- Bambang Sunggono. *Metodologi Penelitian Hukum*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2005.
- Departemen Pendidikan Nasional. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 2008.
- Doroszewski, Witold. *Element of Lexicology and Semiotics*. The Hague Paris: Mouton, 1973.
- Fadhilah, Maulida Almas. “Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim.” *Alsina : Journal of Arabic Studies* 3, no. 2 (August 30, 2021): 201–18. <https://doi.org/10.21580/alsina.3.2.5938>.
- “Glosbe Dictionary,” n.d. <https://glosbe.com/>.

- Gorys Keraf. *Komposisi (Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa)*. Flores: Nusa Indah, 2004.
- Hammou BAHADDI. "Investigating the Role of Translation Programs in Translating Technical Text. (Electronic Device Manual). Comparative Study: REVERSO and GLOSBE Websites." Thesis, Kasdi Merbah Ouargla University, 2016.
- Henning Bergenholtz and Sven Tarp. *Manual of Specialised Lexicography*. Amsterdam: John Benjamin Publishing, n.d.
- Hida Yatus Sholekhah and Khizanatul Hikmah. "Analisis Kamus Arab-Indonesia Karya Mahmud Yunus." *Universitas Muhammadiyah Sidoarjo*, n.d.
- Huda, Nurul, and Nabilah Ulfah. "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII." *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 3, no. 2 (2019): 217.
- John M. Echols and Hasan Syadli. *Kamus Inggris Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia, 1996.
- J.W. Verhaar. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2006.
- J.W.M. Verhaar. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1983.
- Karimatussa'adiyah. "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab Dan Solusinya Di Mts Ma'arif Nu 1 Purwojati Kabupaten Banyumas." Skripsi, IAIN Purwokerto, 2019.
- Kerf and Goryf. *Diksi Dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia, 2007.
- Komaruddin and Ahmad. *Dasar-Dasar Manajemen Investasi Dan Portofolio*. Revisi. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2004.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama Jakarta, 1984.

- Luke Omoyemi Akinremi Supervisor. "A Critical Review of a 21st-Century Yoruba-English Dictionary." *European Master in Lexicography Universidade de Santiago de Compostela Faculty of Philology*, n.d., 2023.
- M. Dzikrul Hakim Al Ghozali and Lailatul Mathoriyah. "Upaya Guru Mengatasi Kesulitan Belajar Bahasa Arab Siswa Man 1 Jombang." *Jurnal Education and Development Institut Pendidikan Tapanuli Selatan* 8, no. 4 (2020).
- M. Nazir. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia, 2003.
- Marijana Gašparović. "Translating English - Croatian Idioms: Where Language and Technology Meet." Thesis, University of Rijeka, 2023.
- Milles and Huberman. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia Press, 1992.
- Muh Busro. "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia." *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 2, no. 4 (2016): 16.
- Nanda Fadisar and Eva Darnila. "Aplikasi Kamus Bahasa Indonesia-Arab Berbasis Android Menggunakan Metode Boyer-Moore" 1, no. 1 (2017): 22.
- Rezi Riadhi Syahdi Fatimah Djajasudarma, T., Hajah and Ali Mifka Arif Arrahman. *Semantik Makna Leksikal Dan Gramatikal*. Bandung: Sitepu, Eme Stepani Refika Aditama, n.d.
- Robin Mason and Frank Rennie. *E-Learning Panduan Lengkap Memahami Dunia Digital Dan Internet*. Yogyakarta: Pustaka Baca, 2009.
- Siti Ghitsna Naili Nasyithoh, Siti Masrifah Nur Aini, Thayyib Thayyib, and Mokhammad Miftahul Huda. "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)." *Shaut Al-'Arabiyah* 9 (2021).
- Sofyan Syafri Harahap. *Akuntansi Aktiva Tetap*. 3rd ed. Jakarta: PT. Raja Grafindo, 2004.

- Sujarno. "Leksikografi Indonesia: Konsep Dasar, Fungsi, Isi, Dan Jenis Kamus." *Inovasi* 18 (2018).
- Sulis Setiawati. "Penggunaan Kamus Besar Bahasa Indonesia (Kbbi) Dalam Pembelajaran Kosakata Baku Dan Tidak Baku Pada Siswa Kelas IV SD." *Gramatika STKIP PGRI Sumatera Barat* 2, no. 1 (2016). <https://doi.org/10.22202/jg.2016.v2i1.1408>.
- Syihabbudin. *Teori Dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002.
- Syihabuddin. *Penerjemahan Arab-Indoensia Teori Dan Praktek*. Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2016.
- Taufiqurrahman. *Kamus As-Sayuti Istilah Ilmiah Populer Indonesia-Arab*. Malang: Underground Press, 2003.
- Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press, 2008.
- Teguh Setiawan. "Analisis Struktur Kamus Monolingual Bahasa Indonesia." *LITERA* 8 (2009).
- Uhame Binti Harun. "Analisis Komponen Kamus Al-Mufied Indonesia-Arab Perspektif Dr. Ali Al-Qasimy." *UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*, 2019.
- Wanda Fijałkowska. "Czasowniki Typu Domyć, Dobiec i Ich Francuskie Odpowiedniki Na Glosbe.Com." *Uniwersytet Warszawski*, 2022.
- Yeni Ramdiani. "Sintaksis Bahasa Arab (Sebuah Kajian Deskriptif)." *EL-HIKAM: Jurnal Pendidikan Dan Kajian Keislaman* VII (2014).
- Zahrah, Humairatuz, Wildana Wargadinata, and Nurhasan Abdul Barry. "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' yang Tersedia di Playstore dengan Pendekatan Leksikologi." *Shaut al Arabiyyah* 9, no. 1 (June 25, 2021): 1. <https://doi.org/10.24252/saa.v9i1.21494>.



**IAIN**  
**PONOROGO**